

ADMINISTRAZIO-KLAUSULA PARTIKULARREN AGIRIA, ANOETAKO MINISTADIOKO BEROKETA ERAZTUNEAN BELAR ARTIFIZIALA HORNITZEKO ETA INSTALATZEKO PROZEDURA IREKI LABURTU BIDEZ KONTRATATZEKO LIZITAZIOA ARAUTUKO DUENA	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HABRÁ DE REGIR LA LICITACIÓN, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO, PARA LA CONTRATACIÓN DE SUMINISTRO E INSTALACIÓN DE HIERBA ARTIFICIAL EN EL ANILLO DE CALENTAMIENTO DEL MINIESTADIO DE ANOETA
1. KONTRATUAREN XEDEA	1. OBJETO DEL CONTRATO
Prozedura honen xedea da ANOETA KIROLDEGIA – CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A.k kontratista bat hautatzea, berariazko klausula administratiboen pleguko (aurrerantzean, karátula) karatulako 1. puntuan adierazitako hornidura eta instalakuntza egin dezan.	El presente procedimiento tiene por objeto la selección, por parte de ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A., de un contratista que realice el suministro e instalación indicados en el punto 1 de la Carátula del presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (en adelante, la Carátula).
Agiri honen, Plegu Teknikoen eta kontratistaren proposamenaren arabera eskainiko dira aipatutako hornidura eta instalakuntza.	El referido suministro e instalación se prestarán de acuerdo con el presente Pliego, el Pliego de Prescripciones Técnicas y la propuesta del contratista.
Kontratuaren zati bat baino gehiago sortetan banatuta modu independentean egitea aurreikusten bada, karatulako 1. puntuan honako hau adierazten da: kontratua zein sortetan banatzen den; hala badagokio, lizitatzailer batek zenbat sortetarako aurkez dezakeen eskaintza; hala badagokio, lizitatzailer bakoitzari zenbat sorta esleitu ahal zaizkion; kasu bakoitzean zehazten diren alderdiak.	Para el caso de que se prevea la realización independiente de distintas partes del contrato mediante su división en lotes, en el punto 1 de la Carátula se indican: los concretos lotes en que se divide el contrato; en su caso, el número de lotes para los que un mismo licitador puede presentar oferta; en su caso, el número de lotes que pueden adjudicarse a cada licitador; los aspectos que en cada caso se determinen.
Kontratuaren CPV kodea karatulako 1. puntuan adierazten da.	El Código CPV del contrato se indica en el punto 1 de la Carátula.
2. ERAKUNDE KONTRATATZAILEA,	2. ENTIDAD CONTRATANTE, ÓRGANO DE CONTRATACIÓN Y

KONTRATAZIO-ORGANOA ETA KONTRATUAREN ARDURADUNA	RESPONSABLE DEL CONTRATO
Erakunde kontratatzailea ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A. da (aurrerantzean, erakunde kontratatzailea).	La entidad contratante es ANOETA KIROLDEGIA – CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A. (en adelante, entidad contratante).
Kontratazio-organoa karatulako 2. puntuan adierazitakoa da, eta, hala badagokio, eta aplikatzekoak diren zuzenbide pribatuko arauen arabera, egoki iritzitako pertsonak berariaz gaitu ahal izango ditu kontratuarekin lotutako jarduketak zehatzak gauzatzeko.	El Órgano de Contratación es el que se indica en el punto 2 de la Carátula , quien, en su caso y conforme a las normas de derecho privado de aplicación, podrá facultar expresamente a las personas que estime oportunas para la ejecución de concretas actuaciones en relación con el contrato.
Kontratuaren arduraduna karatulako 2. puntuan adierazitakoa izango da.	El responsable del contrato es el que se indica en el punto 2 de la Carátula .
3. ADJUDIKAZIO-PROZEDURA	3. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN
Kontratua prozedura ireki laburtuaren bidez esleituko zaio kalitate-prezio erlazio onena dakarren eskaintza aurkezten duen lizitatzailleari, agiri honetan ezarritako esleipen-irizpideen arabera (aurrerantzean, eskaintzarik onena).	El contrato se adjudicará, mediante procedimiento abierto simplificado, al licitador que presente la oferta que suponga una mejor relación calidad - precio, de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos en el presente Pliego (en adelante, mejor oferta).
4. ALDAERAK	4. VARIANTES
Lizitatzailleek aldaerak eskaintzeko aukera karatulako 3. puntuan adierazten da.	La posibilidad de que los licitadores ofrezcan variantes se indica, en su caso, en el punto 3 de la Carátula .
Aldaerak onartzen badira, karatulako 3. puntuak horien gutxieneko baldintzak, modalitateak eta ezaugarriak adierazten ditu, bai eta kontratuaren xedearekin duten lotura ere.	En caso de que se admitan variantes, el punto 3 de la Carátula expresa los requisitos mínimos, modalidades y características de las mismas, así como su vinculación con el objeto del contrato.
5. KONTRATU-DOKUMENTAZIOA	5. DOCUMENTACIÓN CONTRACTUAL
Kontratu izaera izango dute, esleipenaren ondoren formalizatzen den kontratuaz gain, honako agiri hauek:	Tendrán carácter contractual, además del correspondiente contrato que se formalice tras la adjudicación, los siguientes

	documentos:
- Berariazko klausula administratiboen plegu hau eta karátula. - Preskripzio Teknikoen Plegua. - Esleipendunak aurkezten duen eskaintza. - Karatulako 4. puntuan adierazitako beste edozein agiri.	- El presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y su Carátula. - El Pliego de Prescripciones Técnicas. - La oferta que presente el adjudicatario. - Cualquier otra documentación que se indique en el punto 4 de la Carátula.
Esleipendunak sinatu beharko ditu agiri horiek, horiekin ados daudela adierazteko, kontratua formalizatzeko egintzan.	Dichos documentos habrán de ser firmados por el adjudicatario, en prueba de conformidad con los mismos, en el acto de formalización del contrato.
6. KONTRATUAREN BETETZE EPEA	6. PLAZO DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO
Kontratuaren iraupena karatulako 5. puntuan adierazten dena izango da.	El plazo de duración del contrato será el que se indica en el punto 5 de la Carátula .
7. ELEMENTU EKONOMIKOAK	7. ELEMENTOS ECONÓMICOS
7.1. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN PREZIOA	7.1. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y PRECIO DEL CONTRATO
Lizitazioaren oinarritzko eta gehieneko aurrekontua, eta baita kontratuaren prezioa ere, karatulako 6.1 puntuan zehazten da.	El presupuesto base y máximo de licitación así como el precio del contrato, se determina en el punto 6.1 de la Carátula .
Kontratuaren prezio horretan sartuko dira, besteak beste, kontratua gauzatzeko behar diren kostu guztiak, azalpen gisa eta ez mugatzaile gisa, honako hauek:	El referido precio del contrato comprenderá todos los costes necesarios para la ejecución del contrato, entre otros, a título meramente enunciativo y no limitativo, los siguientes:
- Kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren zuzeneko eta zeharkako kostu guztiak, agiri honetan eta egikaritze-proiektuan	- Todos los costes directos e indirectos necesarios para la ejecución del contrato, conforme a lo previsto en el presente Pliego y

aurreikusitakoaren arabera. Ondoren, ez da onartuko azken prezioan aldeztu aurretik kontuan hartu behar ziren kontzeptuen araberrako fakturazioa.	en el Pliego de Prescripciones Técnicas, no admitiéndose a posteriori la facturación por conceptos que previamente deberían haber sido observados en el precio final.
- Kontratua gauzatzeari atxikitako edozein kontzeptu eta kontratua gauzatzeko enplegatutako langileen gastu guztiak (hau da, soldadak eta Gizarte Segurantzaren, oporrak eta aparteko ordainsariak, gaueko eta jaiegunetako orduetako lanak, baja edo gaixotasunagatikordezkapenak, banakako istripuen aseguruak, etab.), bai eta zerga guztiak (BEZa izan ezik), aseguruak, lizentziak, garraio- eta desplazamendu-gastuak, baimenak eta gainerako gastu orokorrak ere.	- Cualesquiera conceptos inherentes a la ejecución del contrato y todos los gastos relativos al personal empleado para la ejecución del mismo (a saber, salarios y Seguridad Social, vacaciones y pagas extraordinarias, trabajos en hora nocturna y festivos, sustituciones por baja o enfermedad, seguros de accidentes individuales, prevención de riesgos laborales, etc.), así como todos los tributos (con excepción del IVA), seguros, licencias, gastos de transporte y desplazamientos, autorizaciones y restantes gastos generales.
- Kontratistak kontratua gauzatzeko erabili behar dituen bitarteko, erreminta, ibilgailu, ekipo, tresna, ekipo informatiko eta aparatu guztiak.	- Cualesquiera medios, herramientas, vehículos, equipos, instrumentos, equipos informáticos y aparatos que requiera emplear el contratista en la ejecución del contrato.
- Erakunde kontratistak agindutako lan eta informazio bilera guztietara joatea, kontratua zuzen gauzatu eta bete ahal izateko.	- Asistencia a todas las reuniones de trabajo o informativas que determine la entidad contratante, con el objeto de posibilitar el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato.
- Karatularen 6.1 puntuan aipatutako beste edozein kontzeptu.	- Cualesquiera otros conceptos enumerados en el punto 6.1 de la Carátula.
7.2. KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA	7.2. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

Kontratuaren balio zenbatetsia karatularen 6.2 puntuan adierazitako zenbatekoa da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (SPKL) 101. artikulua arabera. Adierazitako lege horren bidez ekartzen dira Espainiako ordenamendu juridikora Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak.	A efectos del artículo 101 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP), el valor estimado del contrato asciende al importe indicado en el punto 6.2 de la Carátula.
Balio zenbatetsi hori SPKLren 101. artikuluan xedaturikoaren arabera kalkulatu da.	Dicho valor estimado ha sido calculado conforme a lo dispuesto en el artículo 101 del a LCSP.
Aurreikuspen horrek ez dio konpromiso zehatzik ekarriko erakunde kontratistari.	Dicha previsión no genera un determinado compromiso para la entidad contratante.
8. PREZIOA ORDAINTZEA	8. ABONO DEL PRECIO
Kontratuaren prezioa hilero ordainduko da, dagozkion kontzeptuen faktura xehatua aurkeztu ondoren. Faktura hori aldez aurretik onartu beharko du kontratuaren arduradunak.	El precio del contrato se abonará mediante un único pago, previa presentación de la correspondiente factura presentada tras el acta de la recepción definitiva, la cual deberá ser previamente conformada por el Responsable del Contrato.
Entitate kontratatzaileak 30 egun naturaleko epean ordainduko du zenbateko hori, dagokion faktura egiten denetik hasita, baldin eta faktura adierazitako epean egin bada eta entitate kontratatzailearen oniritzia badu.	La entidad contratante abonará el referido importe en el plazo de 30 días naturales desde la emisión de la factura correspondiente, siempre que la factura haya sido emitida en el plazo señalado y cuente con el visto bueno de la entidad contratante.
Agiri honetan, karatulan edo Baldintza Teknikoen Agirian aurreikusitako kontratu helburutik kanpo egindako lan edo zerbitzurik ez da ordainduko, ez eta erakunde kontratatzaileak aldez aurretik eskatu ez duenik ere.	No procederá el abono de ningún trabajo o servicio que se hubiere prestado fuera del objeto contractual previsto en el presente Pliego, en su Carátula o en el Pliego de Prescripciones Técnicas o que, en su caso, no hubiera sido previamente requerido por la entidad contratante.
9. PREZIOAK BERRIKUSTEA	9. REVISIÓN DE PRECIOS
Karatulako 8. puntuan xedatutakoa aplikatuko da.	Será de aplicación lo dispuesto en el punto 8 de la Carátula.

10. PUBLIZITATEA	10. PUBLICIDAD
Erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen profilean argitaratuko dira: - Lizitaziorako deialdiaren iragarkia. - Kontratuaren esleipenaren iragarpena. - Kontratua formalizatu dela iragartzea. - SPKLren 63. artikuluan zerrendatutako gainerako informazioa.	Serán objeto de publicación en el perfil de contratante de la entidad contratante: - El anuncio de convocatoria de la licitación. - El anuncio de la adjudicación del contrato. - El anuncio de la formalización del contrato. - La restante información enumerada en el artículo 63 de la LCSP.
Erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen profilean sartzeko, web-orri hau erabili behar da: www.contratacion.euskadi.eus eta www.donostiakirola.eus.	El acceso a dicho perfil de contratante de la entidad contratante se realizará a través de la siguiente página web: www.contratacion.euskadi.eus y www.donostiakirola.eus.
11. BEHIN BETIKO BERMEA	11. GARANTÍA DEFINITIVA
Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzailleak behin betiko bermea jarri beharko du, karatulako 9. puntuan adierazitako zenbatekoarekin.	El licitador que hubiera presentado la mejor oferta vendrá obligado a constituir una garantía definitiva por el importe indicado en el punto 9 de la Carátula.
Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzailleak behin betiko berme hori eratu duela egiaztatu beharko du 7 egun balioduneko epean, kontratazio-organoak horretarako egindako errekerimendua bidaltzen denetik zenbatzen hasita.	El licitador que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la citada garantía definitiva en el plazo de 7 días hábiles a contar desde el envío del requerimiento efectuado a tal efecto por el Órgano de Contratación.
Behin betiko berme horrek SPKLren 110. artikuluan zerrendatutako kontzeptuei erantzungo die.	La referida garantía definitiva responderá de los conceptos enumerados en el artículo 110 de la LCSP.
Bermea SPKLren 108. artikuluan aurreikusitako moduren batean eratu ahal izango da, Gordailuen Kutxa Orokorrean eratu beharrik izan gabe.	La garantía podrá constituirse en alguna de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP, sin que resulte necesaria su constitución en la Caja General de Depósitos.

Abal gisa ematen bada, agiri honetan II. eranskin gisa jasotako ereduari lotuko zaio.	En el caso de prestarse en forma de aval, el mismo se ajustará al modelo incorporado al presente Pliego como Anexo II.
Bermea eratu dela bitarteko elektronikoen bidez egiaztatu ahal izango da.	La acreditación de la constitución de la garantía podrá hacerse mediante medios electrónicos.
Kontratatari eska dakizkiokeen zigorrak edo kalte-ordainak behin betiko bermearen gainean ordainduz gero, kontratatistak berme hori berritu edo handitu egin beharko du, dagokion zenbatekoan, egikaritzen denetik hamabost egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiaraziko da.	En el caso de que se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalizaciones o indemnizaciones exigibles al contratista, éste deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución del contrato.
Kontratua aldatzearen ondorioz kontratuaren prezioa aldatzen bada, kontratatistak behin betiko bermea doitu beharko du, aldatutako prezio berriarekin behar bezalako proportzioa izan dezan. Kontratistak hamabost egun naturaleko epea izango du bermea aldatzeko erabakia jakinarazten zaion egunetik aurrera.	Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, el contratista deberá reajustar la garantía definitiva para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. El plazo para que el contratista realice la modificación de la garantía será de quince días naturales contados desde la fecha en que se le notifique el acuerdo de modificación.
Bermea itzultzeko, SPKLren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, berme-epea igaro eta kontratatistak kontratu-betebehar guztiak bete ondoren.	La devolución de la garantía se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez transcurrido el plazo de garantía y cumplidas por el contratista todas sus obligaciones contractuales.
Bermea itzultzeko, erakunde kontratatzaileak aldeko txostena eman beharko du aldez aurretik.	La devolución de la garantía se efectuará previo informe favorable de la entidad contratante.
Klausula honetan aurreikusten ez denari dagokionez, SPKLren 106. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoa aplikatuko da.	En lo no previsto en la presente Cláusula, será de aplicación lo establecido en los artículos 106 y siguientes de la LCSP.
12. KONTRATATZEKO GAITASUNA	12. APTITUD PARA CONTRATAR

Erakunde kontratatzailearekin kontratuak egin ahal izango dituzte jarduteko gaitasun osoa duten, kontratatzeko debekurik ez duten eta behar bezala sailkatuta dauden Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek.	Podrán contratar con la entidad contratante las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar y acrediten su solvencia.
Lizitatzailleek, halaber, kontratuaren xede diren obrak egiteko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza eduki beharko dute.	Los licitadores deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.
Pertsona juridikoak kontratuaren esleipendun izan ahalko dira, soilik, kontratuaren prestazioak, beren estatutuen edo sortze-arauen arabera, berezkoak dituzten helburu, xede edo jarduera-eremuaren barruan daudenean.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias del contrato cuando las prestaciones de éste estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus Estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
Erakunde kontratatzailearekin kontratatzeko gaitasuna izango dute, nolanahi ere, Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetakoen enpresa ezespainiarrek, baldin eta, ezarrita dauden estatuko legediaren arabera, kasuan kasuko prestazioa egiteko gaituta badaude, eta SPKLren 67. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.	Tendrán capacidad para contratar con la entidad contratante, en todo caso, las empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea o de los Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que, con arreglo a la legislación del Estado en que estén establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 67 de la LCSP.
Enpresa horiek ezarrita dauden estatuko legeriak baimen berezi bat edo erakunde jakin bateko kide izatea eskatzen duenean dagokion prestazioa bertan egin ahal izateko, baldintza hori betetzen dutela egiaztatu beharko dute.	Cuando la legislación del Estado en que se encuentren establecidas estas empresas exija una autorización especial o la pertenencia a una determinada organización para poder realizar en él la prestación de que se trate, deberán acreditar que cumplen dicho requisito.
Nazioarteko akordioetatik eratorritako Espainiaren betebeharren aplikazioari kalterik egin gabe, Europar Batasunekoak ez diren estatuetakoen edo	Sin perjuicio de la aplicación de las obligaciones de España derivadas de acuerdos internacionales, las personas físicas o jurídicas de Estados no

Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako pertsona fisikoek edo juridikoek txosten bidez justifikatu beharko dute atzerriko enpresaren jatorrizko estatuak onartu egiten duela, era berean, Espainiako enpresek kontratazioan parte hartzea SPKLren 3. artikuluan zerrendatutakoen pareko sektore publikoko erakundeekin, funtsean modu analogoan. Txosten hori Espainiak kanpoan duen Ekonomia eta Merkataritza Bulegoak egingo du, eta aurkezten den dokumentazioarekin batera aurkeztuko da.	pertenecientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se acompañará a la documentación que se presente.
Horretarako aldi baterako eratzen diren enpresaburu-elkarteak kontratatu ahal izango dituzte erakunde kontratatzailearekin, eta ez da beharrezkoa izango elkarte horiek eskritura publikoan formalizatzea, harik eta kontratua beren alde esleitu arte, eta SPKLren 69. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.	Podrán contratar con la entidad contratante las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 69 de la LCSP.
Lizitatzailleek karatulako 10. puntuan adierazitako taldean, azpitaldean eta kategorian sailkatuta egon beharko dute.	Los licitadores deberán estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica indicados en el punto 10 de la Carátula.
Hala badagokio, lizitatzailleek karatulako 10. puntuan adierazitako giza baliabideak eta/edo baliabide materialak atxiki beharko dizkiote, gutxienez, kontratua gauzatzeari.	En su caso, los licitadores deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los medios humanos y/o materiales indicados en el punto 10 de la Carátula.
Horrez gain, lizitatzailleek karatulako 10. puntuan adierazitako baldintza espezifikoak bete beharko dituzte.	Adicionalmente, los licitadores deberán cumplir los requisitos específicos que, en su caso, se indiquen en el punto 10 de la Carátula.
Lizitatzailleei giza baliabide eta/edo baliabide material jakin batzuk kontratua gauzatzeko atxikitze konpromisoa	En caso de exigir a los licitadores el compromiso de adscribir a la ejecución del contrato determinados medios

eskatzeko bazaie, konpromiso hori funtsezko kontratu-betebehartzat hartuko da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, ez betetzea kontratua suntsiarazteko kausa izango da, erakunde kontratatzailearen nahierara.	humanos y/o materiales, este compromiso tendrá el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
Kontratua suntsiarazteaz gain, kontratistak kontratua gauzatzera atxikitako pertsona bere kabuz aldatzen badu, dela bere langileak, dela azpikontratutako enpresakoak, erakunde kontratatzaileak eskatu ahal izango du konprometitutako pertsona berehala afektatzea, edo, bestela, kontratistarekin zerikusirik ez duten arrazoiengatik ezinezkoa bada, berehala ordezkatzeko prestakuntza eta esperientzia bereko giza baliabideekin. Pertsona horrek entidaren berariazko adostasuna izan beharko du.	Alternativamente a la resolución, ante la alteración unilateral del contratista de la persona adscrita a la ejecución del contrato, sea personal propio o de empresa subcontratada, la entidad contratante podrá exigir la inmediata afectación de la persona comprometida o, alternatively, en caso de imposibilidad por causas ajenas al contratista, su inmediata sustitución por medios humanos de idéntica formación y experiencia. Dicha persona deberá contar con el consentimiento expreso de la entidad contratante.
Eskatutako sailkapena eta/edo eskatutako baliabideak atxikitze konpromisoa egiaztatze, lizitatzaileak beste erakunde batzuen sailkapenean eta/edo bitartekoetan oinarritu ahal izango dira, haiekin dituzten loturen izaera juridikoa edozein dela ere, baldin eta frogatzen badute kontratuaren indarraldi osoan benetan sailkapen eta/edo bitarteko horiek izango dituela, eta errekurritzen duen erakundeak ez duela kontratatze debekurik.	Para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, los licitadores podrán basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la vigencia del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y/o medios, y la entidad a la que recurra no esté incurso en una prohibición de contratar.
Beste erakunde batzuen sailkapenean eta/edo bitartekoetan oinarritu nahi duten lizitatzaileek hala adierazi beharko dute Artxibo bakarrean aurkeztu beharreko erantzukizunpeko adierazpenean (zehazki, EKABen II. zatiko C atalean).	Los licitadores que pretendan basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades deberán indicarlo así en la declaración responsable a incluir en el Archivo único (en concreto, en la sección C de la parte II del DEUC).
Horrez gain, eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak beste	Adicionalmente, en el caso de que el licitador que presente la mejor oferta

erakunde batzuen sailkapenean eta/edo bitartekoetan oinarritu nahi badu, beharrezko baliabideak izango dituela frogatu beharko du, horretarako erakunde horien konpromisoa idatziz aurkeztuz.	pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades, deberá demostrar que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades.
Eskatutako sailkapena eta/edo eskatutako baliabideak atxikitze konpromisoa egiaztatze eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatuak errekurtsoa aurkeztu duen erakunde/ek notarioaren aurrean eman beharko du/dute konpromiso hori. Honako hauek adierazi beharko ditu: lizitatuak lehiatzen den lizitazioaren baldintza guztiak ezagutzen dituela; aipatutako sailkapena eta/edo baliabideak dituela, eta hori egiaztatzen duen agiria aurkeztu beharko du (17. klausulan aurreikusitako moduan); eta lizitatuak horren esku, esleipendun suertatuz gero, kontratua gauzatzeko behar diren bitartekoak jartzeko borondate ezeztatzina adierazi beharko du (Kode Zibilaren 1257.2 artikuluan xedatutakoa berariaz onartuta, eta erakunde kontratatuak berariaz baimendu beharko du haren ordezkapena edo aldaketa). Idatzia aurkezteak erakunde kontratatuak konpromiso hori onartzearen ondorioak izango ditu, lizitatuak esleipendun gertatzen bada.	Este compromiso deberá/n otorgar ante Notario la/s entidad/es a la/s que recurra el licitador que presente la mejor oferta para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, manifestando: que conoce/n en todo su alcance las condiciones de la licitación a la que concurre el licitador; que ostenta/n la referida solvencia y/o medios a adscribir, aportando documento acreditativo de ello (en la forma prevista en la Cláusula 17); y manifieste/n su voluntad irrevocable de poner a disposición de dicho licitador, caso de que resulte adjudicatario, los medios necesarios para la ejecución del contrato (con aceptación expresa de lo dispuesto en el artículo 1257.2 del Código Civil, debiendo autorizarse expresamente por la entidad contratante su sustitución o modificación). La presentación de dicho escrito tendrá los efectos de aceptación de dicho compromiso por la entidad contratante, para el supuesto de que el licitador en cuestión resulte adjudicatario.
Konpromiso hori eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatuak aurkeztuko du, 7 egun baliaduneko epean, kontratazio-organoak horretarako egindako errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.	Este compromiso se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta, en el plazo de 7 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el Órgano de Contratación.
Klausula honetan aipatzen diren kontratatze debekuen gaitasunari, sailkapenari eta gabeziari buruzko	Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se

inguruabarrak eskaintzak aurkezteko azken egunean gertatu beharko dira, eta kontratua burutzen den unean iraun beharko dute.	refiere esta Cláusula, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de la perfección del contrato.
13. PROPOSAMENAK ETA DOKUMENTAZIOA AURKEZTEA	13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES Y DOCUMENTACIÓN
13.1. PLEGURAKO GAINERAKO DOKUMENTAZIO OSAGARRIRAKO SARBIDEA	13.1. ACCESO A LOS PLIEGOS Y DEMÁS DOCUMENTACIÓN COMPLEMENTARIA
Agiriak eta gainerako dokumentazio osagarria lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik egongo dira eskuragarri, eta hala jarraituko dute proposamenak aurkezteko epe osoan zehar, erakunde kontratatzailearen profilean.	Los Pliegos y demás documentación complementaria estarán accesibles desde la fecha de publicación del anuncio de licitación y durante todo el plazo de presentación de proposiciones en el perfil de contratante de la entidad contratante.
Agiriak eta dokumentazio osagarria elektronikoen ez diren bideetatik eskuratzeko aukera ematen bada, karatularen 11.1 puntuan adieraziko da hala dela.	En los casos en que se dé acceso a los Pliegos y demás documentación complementaria a través de medios no electrónicos, se indicará en el punto 11.1 de la Carátula .
13.2. AURKEZTEKO BIDEAK	13.2. MEDIOS DE PRESENTACIÓN
Proposamenak bitarteko elektronikoen bidez aurkeztuko dira, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunekin bat etorritik, salbu eta SPKLren aipatutako xedapen gehigarriaren 3. apartatuan aurreikusitako inguruabarretako bat gertatzen bada eta karatulako 11.1 puntuan hala adierazten bada.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo utilizando medios electrónicos, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP, salvo que concurra alguna de las circunstancias previstas en el apartado 3 de la citada Disposición adicional de la LCSP y así se señale en el punto 11.1 de la Carátula .
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak, zifratzea eta data baliozkotzea barne, Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoen aplikazioaren web-orrian daude adierazita, helbide honetan: http://www.contratacion.euskadi.eus	La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran indicadas en la página web de la aplicación de Licitación Electrónica, en la dirección: http://www.contratacion.euskadi.eus

13.3. GUTUN-AZAL EDO ARTXIBO ELEKTRONIKOEN EDUKIA	13.3. CONTENIDO DE LOS SOBRES O ARCHIVOS ELECTRÓNICOS
Lizitatzailleen proposamenek bat etorri beharko dute plegu honekin eta haren karatularekin, egikaritze-proiektuarekin eta gainerako kontratu-dokumentazioarekin, eta horiek aurkezteak berekin dakar lizitatzailleak baldintzarik gabe onartzea klausula guztien edukia, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.	Las proposiciones de los licitadores deberán ajustarse al presente Pliego y su Carátula, al Pliego de Prescripciones Técnicas y a la restante documentación contractual, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el licitador del contenido de la totalidad de sus cláusulas, sin salvedad o reserva alguna.
Kontuan izanik ez dagoela balio-judizioei lotutako irizpiderik, dokumentazioa ARTXIBO BAKARREAN aurkeztuko da.	Teniendo en cuenta que no hay criterios sujetos a juicios de valor, la documentación se presentará en un ARCHIVO ÚNICO .
<u>"AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEARI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"</u>	<u>"DOCUMENTACIÓN RELATIVA AL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS"</u>
Lizitatzailleek honako agiri hauek aurkeztu beharko dituzte:	Los licitadores deberán presentar la siguiente documentación:
i. Erantzukizunpeko adierazpena, agiri honi I. eranskin gisa eranstean zaien Europako kontratazio-agiri bakarraren (aurrerantzean, EKAB) formularioarekin bat etorriko dena, eta jarraian adierazitakoaren arabera beteko dena:	1. Declaración responsable que se ajustará al formulario del documento europeo único de contratación (en adelante, DEUC) que se incorpora al presente Pliego como Anexo I y se cumplimentará conforme a lo indicado a continuación:
- Europako kontratazio-dokumentu bakarraren formulario normalizatua ezartzen duen Batzordearen 2016ko urtarilaren 5eko 2016/7 (EB) Betearazpen Erregelamenduaren I. eranskinean jasotako jarraibideen arabera bete beharko da EKABa.	- El DEUC deberá cumplimentarse conforme a las Instrucciones recogidas en el Anexo I del Reglamento de ejecución (UE) 2016/7 de la Comisión, de 5 de enero de 2016, por el que se establece el formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
- EKABen "IV. zatia: Hautaketa-irizpideak" izenekoari dagokionez, lizitatzailleek A atala bakarrik bete beharko dute: "Hautaketa-irizpide guztiei buruzko adierazpen orokorra".	- En relación concreta con la "Parte IV: Criterios de selección" del DEUC, los licitadores deberán cumplimentar, únicamente, la sección A: "Indicación global relativa a todos los criterios de

	selección”.
- Lizitatzailleak beste erakunde batzuen sailkapenera eta/edo baliabideetara jotzen badu, baldintza-agiri honen 12. klausularen arabera, erakunde horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, II. zatiko A ("Operadore ekonomikoari buruzko informazioa") eta B ("Operadore ekonomikoaren ordezkariari buruzko informazioa") ataletan eta EKABen III. Zatian eskatzen den informazioa jasotzen duena.	- En los casos en que el licitador recurra a la solvencia y/o medios de otras entidades de conformidad con la Cláusula 12 del presente Pliego, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente requerida en las secciones A (“Información sobre el operador económico”) y B (“Información sobre los representantes del operador económico”) de la parte II y en la parte III del DEUC.
- Hainbat enpresaburu aldi baterako elkarte batean bilduta aurkeztzen diren kasu guztietan, parte hartzen duen enpresa bakoitzeko erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztuko da, eta bertan EKABen II. zatitik V. zatira bitartean eskatzen den informazioa agertuko da.	- En todos los supuestos en que varios empresarios concurren agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante, en la que figurará la información requerida en las partes II a V del DEUC.
2. Karatulako 10. puntuaren arabera, kontratua gauzatzeko gutxienez giza baliabide eta/edo baliabide material jakin batzuk atxikitzea eskatzen bada, lizitatzailleak konpromisoa aurkeztu beharko dute kontratua gauzatzeko giza baliabide eta/edo baliabide material horiek atxikitzeko, agiri honetan V. eranskin gisa erantsitako ereduaren arabera.	2. En el caso de que, conforme al punto 10 de la Carátula , se exija la adscripción a la ejecución del contrato de determinados medios humanos y/o materiales con carácter mínimo, los licitadores deberán presentar el compromiso de adscribir a la ejecución del contrato dichos medios humanos y/o materiales, conforme al modelo incorporado al presente Pliego como Anexo V .
3. Aldi baterako elkarte batean parte hartu nahi duten enpresaburuek elkarte hori osatzen duten izenak eta inguruabarrak adierazi beharko dituzte, bai eta elkarte bakoitzaren partaidetza ere, eta, esleipendun izanez gero, aldi baterako elkarte gisa formalki eratzeko konpromisoa hartzen dutela adierazi beharko dute, agiri honetan IV. Eranskin gisa erantsitako ereduaren arabera. Aldi baterako elkarte batean	3. Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios, conforme al modelo incorporado al presente Pliego como Anexo IV . Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión

parte hartu nahi duten enpresaburuek betebeharrak betetzeko behar besteko ahalordea izango duena, harik eta kontratua iraungi arte. Nolanahi ere, zenbateko handiko kobrantzak eta ordainketak egiteko ahalmen mankomunatuak egon daitezke.	temporal quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.
4. Atzerriko enpresek berariazko adierazpena aurkeztu beharko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen direla adieraziz, eta, hala badagokio, lizitatzailari legokiokeen atzerriko jurisdikzioforuari uko eginez.	4. Las empresas extranjeras deberán presentar declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.
5. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek, beren enplegatuen % 2 desgaitasuna duten langileak izateko baldintza betetzeko konpromisoa hartu beharko dute. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek, aurrekoaz gain, berdintasun plan bat izan beharko dute, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarriako 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluekin bat; eta plan horrek dagokion lan erregistroan inskribatuta egon beharko du. Beraz, alde horretatik, enpresa lizitatzailaiek agiri hauetako III. Eranskina bete beharko dute.	5. Las empresas de 50 o más trabajadores deberán comprometerse a cumplir el requisito de que el 2% de sus empleados sean trabajadores con discapacidad. Las empresas de 50 o más trabajadores, además de lo anterior, deberán contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el art. 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, que deberá estar inscrito en el Registro laboral correspondiente. A este respecto, las empresas licitadoras deberán cumplimentar el Anexo III de los presentes pliegos.
6. Enpresa lizitatzailaren berariazko erantzukizunpeko adierazpena, zein enpresa-taldetako kide den azaltzen duena eta talde bereko sozietate guztiak biltzen dituen, Merkataritza-Kodearen 42. artikuluan ezarritakoaren arabera. Enpresa-talde bateko kide ez bada,	6. Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. En caso de no

adierazpena zentzu horretan egingo da. Agiri honetako VI. Eranskinean eredua erantsi da.	pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido. Se incorpora modelo en el Anexo VI al presente pliego.
7. Enpresa lizitatzailleak kontratuaren xedea gauzatuko duten langileei aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboa zein den adierazi beharko du, eta hitzarmen hori sektorekoa edo enpresakoa den (XI. eranskina). Lizitatzailleak deklaraturako aplikatu beharreko hitzarmena enpresakoa bada, aplikatzekoa den sektoreko hitzarmena ere adierazi beharko da, enpresako hitzarmenik ez badago.	7. La empresa deberá indicar cual es el convenio colectivo aplicable a los trabajadores que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de empresa (Anexo IX). En el caso de que el convenio aplicar declarado por el licitador fuera de empresa, deberá indicarse así mismo el convenio sectorial que, de no existir el de empresa, sería de aplicación.
OHARRA: Erakunde kontratatzaileak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkezteko eskatu ahal izango die lizitatzaillei, 1. puntuari adierazitako aitortzenaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruzko arrazoizko zalantzak daudela uste dutenean edo prozedura behar bezala garatzeko beharrezkoa denean. Aurrekoa gorabehera, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean inskribatuta badago, edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu-base nazional batean enpresaren expediente birtual gisa, dokumentuak elektronikoki biltegitzeko sistema bat edo aurrekalifikazio-sistema bat agertzen bada, eta organo horiek doan eskura baditzakete, ez da behartuta egongo leku horietan inskribaturako datuen egiaztagiriak edo bestelako dokumentu-frogak aurkeztera.	NOTA: La entidad contratante podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración indicada en el punto 1 o cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento. No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, en el Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma de Euskadi o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos

	en los referidos lugares.
<u>"FORMULAK ERABILIZ EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"</u>	<u>"DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE LA UTILIZACIÓN DE FÓRMULAS"</u>
Lizitatzailleek irizpide ebaluagarriei buruzko dokumentazioa aurkeztu beharko dute, VIII. eranskinean erantsitako ereduaren arabera formulak erabiliz.	Los licitadores deberán presentar la documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas ajustada al modelo que se adjunta al presente Pliego como Anexo VIII.
<u>"BALIOETSI EZIN DIREN DOKUMENTU TEKNIKOAK"</u>	<u>"DOCUMENTACIÓN TÉCNICA NO VALORABLE"</u>
Lizitatzailleek, kontratazio-organoak egiaztatu ahal izan dezan eskaintzak bat datozela PPTren 3. atalean ezarritako gutxieneko baldintza teknikoekin, beren eskaintzarekin batera, hornituko den produktuaren FITXA TEKNIKO A aurkeztu beharko dute. Fitxa horretan, produktuaren ezaugarriak eta zehaztapen teknikoak zehaztuko dira. Halaber, eskaintako produktuaren LAGIN bat ere aurkeztu beharko dute, 20 × 20 cm-ko neurrikoa, gutxienez.	Las licitadoras, con el fin de que el órgano de contratación pueda comprobar la conformidad de las ofertas con las prescripciones técnicas mínimas establecidas en el apartado 3 del PPT, deberán presentar, junto con su oferta, la FICHA TÉCNICA del producto objeto de suministro, en la que se detallen sus características y especificaciones técnicas, así como una MUESTRA del producto ofertado, con unas dimensiones mínimas de 20 × 20 cm.
LAGINAK Anoeta Pasealekuan, 18, bulegoetan (20014 Donostia) aurkeztu beharko dira, zehaztutako eskaintzak aurkezteko azken 3 egun baliodunetan, astelehenetik ostiralera 09:00etatik 14:00etara. Laginak kaxa batean aurkeztu beharko dira, lizitatzaillea identifikatuz (izena, helbidea, telefono-zenbakia eta harremanetan jartzeko pertsona).	Las MUESTRAS se presentarán en las oficinas de PASEO ANOETA, 18 (OFICINAS) CP. 20014, - San Sebastián, en los 3 últimos días hábiles para la presentación de las ofertas, en horario de Lunes a Viernes de 09:00h a 14:00. Las muestras se deberán presentar en una caja en el que se identifique el licitador/a (nombre, domicilio, teléfono y persona de contacto).
Helburua, hain zuzen, lizitatzailleek aurkezten dituzten eskaintzek eskatutako ezaugarri tekniko minimoak betetzen dituztela egiaztatzea da. Ondorioz, aurkeztutako eskaintzak ez badu	El objetivo es comprobar que las ofertas presentadas por los licitadores cumplen con las características técnicas mínimas exigidas. En consecuencia, si no se presentan las muestras o las fichas

eskatutako gutxienekoa betetzen, lizitatzailerak lizitazio prozesutik baztertua izango da.	técnicas, o si la oferta presentada no cumple el mínimo exigido, el licitador será excluido del proceso de licitación.
Erakunde kontratatzaileak ARTXIBO BAKARREAN jasotako dokumentuen edukia egiazkoa dela egiaztatu ahal izango du, bai kontratua esleitu aurretik, bai ondoren, eta kontratua gauzatzen ari den bitartean. Enpresak aurkeztutako datuak eta inguruabarrak faltsuak badira, kontratua deuseztatu ahal izango da, kontratistari egotz dakiokeen ez-betetzea delaeta.	La entidad contratante podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y en el curso del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en el ARCHIVO ÚNICO , entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por la empresa puede ser causa de nulidad del contrato, por incumplimiento imputable al contratista.
14. ESLEITZEKO IRIZPIDEAK	14. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN
Esleitzeko irizpideak, dagokien haztapenarekin, karatulako 12. puntuan adierazitakoak izango dira.	Los criterios de adjudicación, indicados con su ponderación correspondiente, serán los que se indican en el punto 12 de la Carátula .
15. EBALUAZIO BATZORDEA	15. COMITÉ DE EVALUACIÓN
Kontratazio-organoak ebaluazio-batzorde baten laguntza izango du. Batzorde hori karatulako 13.puntuan adierazten diren kideek osatuko dute.	El Órgano de Contratación estará asistido por un Comité de Evaluación integrado por los miembros que se indican en el punto 13 de la Carátula .
16. ESKAINTZAK IREKITZEA	16. APERTURA DE PROPOSICIONES
Ebaluazio Batzordeak 1. gutun-azalean ("Aurretiazko baldintzak betetzeari buruzko dokumentazioa") eta 3. gutun-azalean ("Formulak erabiliz ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa") jasotako dokumentazioa kalifikatuko du, garaiz eta behar bezala aurkeztuta, hura azertu eta baloratzeko. Aurkeztutako dokumentazioan zuzendu daitezkeen akatsak antzemanaz gero, erakunde kontratatzaileak hiru laneguneko epea emango dio lizitatzailerari akats horiek zuzentzeko.	El Comité de Evaluación calificará la documentación contenida en el archivo n.º 1 ("Documentación relativa al cumplimiento de los requisitos previos") y en el archivo n.º 3 ("Documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas"), presentada en tiempo y forma, en orden a efectuar su estudio y valoración. Si observare defectos subsanables en la documentación presentada, la entidad contratante dará un plazo de tres días hábiles al licitador para que los corrija.
Kontuan izan behar da kasu honetan ez dagoela judizio baloreen bidez balioetsi	Téngase en cuenta que en el presente caso dado que no hay criterios sujetos a

beharreko esleipen irizpiderik, eta, beraz, artxibo horiei ARTXIBO BAKARRA deituko zaie, lehenengo eta hirugarren artxiboen ordeez.	juidicos de valor, estos archivos se denominarán ARCHIVO ÚNICO en lugar de archivo n.º uno y n.º tres.
Ebaluazio Batzordeak baztertu egingo ditu 1098/2001 Errege Dekretuaren 84. artikuluan aurreikusitako arrazoiren batean dauden proposamenak, eta kontratazio-organoari aurkeztuko dio aurkeztutako proposamenen zerrenda, handienetik txikienera sailkatuta, karatulako 12. puntuan ezarritako esleipen-irizpideen arabera, eta eskaintzarik onena identifikatuko du.	El Comité de Evaluación desechará aquellas proposiciones que se encuentren incursas en alguna de las causas previstas en el artículo 84 del RD 1098/2001 y elevará al Órgano de Contratación la relación de proposiciones presentadas, clasificadas por orden decreciente, atendiendo a los criterios de adjudicación establecidos en el punto 12 de la Carátula, e identificará la mejor oferta.
Lizitatzaille jakin bat baztertzea erabakitzen bada, entitate kontratatzaileak berariaz jakinaraziko dio baztertutako lizitatzaileri.	En caso de acordar la exclusión de determinado licitador, la entidad contratante notificará expresamente dicha exclusión al licitador excluido.
Proposamena egin aurretik, egoki iritzitako txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu.	Podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos se estime pertinentes.
Puntuaziorik onena lortu duen lizitatzaillearen eskaintza anormalki baxua dela uste bada karatulako 12. puntuan adierazitako parametroen arabera, Ebaluazio Batzordeak SPKLren 149. artikuluan aurreikusitako prozedura jarraituko du, lizitatzailleak dagokion justifikazioa egin dezan.	En el supuesto de que la oferta del licitador que haya obtenido la mejor puntuación se presuma que es anormalmente baja conforme a los parámetros indicados, en su caso, en el punto 12 de la Carátula, el Comité de Evaluación seguirá el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP, para que el licitador realice la correspondiente justificación.
Esleipen-proposamenak ez dio inolako eskubiderik ematen proposatutako lizitatzaileri erakunde kontratatzailearen aurrean. Hala ere, kontratazio-organoak ez badu kontratua esleitzen egindako proposamenaren arabera, erabakia arrazoitu egin beharko du.	La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la entidad contratante. No obstante, cuando el Órgano de Contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.
17. KONTRATUAREN ESLEIPENA	17. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO
Esleipenerako hautatutako lizitatzaillea	Para la elección del licitador seleccionado

hautatzeko, Kontratazio Organoak, oro har, Ebaluazio Batzordeak egindako proposamena bete beharko du. Bestela, kontratazio-organoak arrazoitu egin beharko du proposamenetik aldentzeko erabakia, eta, hala badagokio, proposamenen behin betiko sailkapena egingo du.	para la adjudicación, el Órgano de Contratación, como regla general, deberá ajustarse a la propuesta realizada por el Comité de Evaluación. En caso contrario, el Órgano de Contratación deberá motivar su decisión de separarse de la propuesta, procediendo a realizar, en su caso, la clasificación definitiva de las propuestas.
Ohartarazten da ere prozedura sinplifikatu honen bidez egindako lizitazioetara aurkeztu diren lizitatzailer guztiek Sektore Publikoko Lizitatzailer en Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta egon beharko dute, edo Euskadiko autonomia-erkidegoko erregistro ofizialean , eskaintzak aurkezteko azken egunean, betiere lehia mugatzen ez bada. Ondorio horietarako, onargarritzat joko da, halaber, dagokion erregistroan inskribatzeko eskaera eta horretarako nahitaezko dokumentazioa aurkeztu dituela egiaztatzen duen lizitatzaileraren proposamena, betiere eskaera eskaintzak aurkezteko azken eguna baino lehenagokoa bada. Hori egiaztatzeko, dagokion erregistroak egindako eskaera jaso izanaren agiria eta nahitaezko dokumentazioa aurkeztu izanaren eta zuzentzeko errekerimendurik jaso ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dira.	Se advierte que todos los licitadores que se presenten a licitaciones realizadas a través de este procedimiento simplificado deberán estar inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, o en el Registro Oficial de la Comunidad Autónoma de Euskadi , en la fecha final de presentación de ofertas siempre que no se vea limitada la concurrencia. A estos efectos, también se considerará admisible la proposición del licitador que acredite haber presentado la solicitud de inscripción en el correspondiente Registro junto con la documentación preceptiva para ello, siempre que tal solicitud sea de fecha anterior a la fecha final de presentación de las ofertas. La acreditación de esta circunstancia tendrá lugar mediante la aportación del acuse de recibo de la solicitud emitido por el correspondiente Registro y de una declaración responsable de haber aportado la documentación preceptiva y de no haber recibido requerimiento de subsanación.
Lizitatzaileraren eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskripzioan ez bada ageri egiaztatu beharreko betekizunetako bat, enpresak SPKLn jasotzen diren bideetako bat erabiliz justifikatu beharko du betekizun horiek betetzen dituela.	Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Empresas Licitadoras y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlo por alguno de los medios previstos en la LCSP.
Halaber, eta kontratazio-organoak	Asimismo, y una vez aceptada la

Ebaluazio Batzordearen proposamena onartu ondoren, erakunde kontratatzaileak eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzailerari eskatuko dio honako dokumentazio hau aurkez dezala zazpi (7) egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita:	propuesta del Comité de Evaluación por el Órgano de Contratación, la entidad contratante requerirá al licitador que hubiere presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de siete (7) días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:
1. Eskaintzak aurkezteko azken egunean, erakunde kontratatzailearekin kontratatzeke lege ezarritako baldintza guztiak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak, bai eta plegu honen 12. klausulan eskatzen diren gaitasun-, sailkapen- eta kontratatzeke debeku-baldintza guztiak ere, jarraian adierazten den moduan. Proposamena aldi baterako elkarre batean parte hartu nahi duten enpresaburuek egin badute, aipatutako dokumentazioa elkarre osatu behar duten enpresa guztiei buruzkoa izango da.	1. Documentación justificativa de cumplir, en la fecha final de presentación de ofertas, todas las condiciones establecidas legalmente para contratar con la entidad contratante, y todos los requisitos de capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar exigidos en la Cláusula 12 del presente Pliego, en la forma indicada a continuación. En el supuesto de que la propuesta se hubiera formulado por empresarios que pretenden concurrir integrados en una unión temporal, la referida documentación debe referirse a la totalidad de las empresas que la han de integrar.
2. Plegu honen karatulako 10. klausulan adierazten diren betekizun espezifikoak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak:	2. Documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos específicos que, en su caso, se indiquen en la Cláusula 10 de la Carátula del presente Pliego:
- <u>Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa</u>. Lizitatzaileraren urteko negozioaren bolumena honako hauen bitartez frogatuko da:	- <u>Solvencia económica y financiera</u>. En su caso, el volumen anual de negocios del licitador se acreditará por medio de:
• Urteko kontuak, onartuak eta Merkataritza Erregistroan utziak, enpresaburua erregistro horretan inskribatuta egonez gero, edo bestela, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean utzitakoak. Merkataritza-erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariak	• Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro y, en caso contrario, por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil

negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta Merkataritza Erregistroak legeztatutako urteko kontuak aurkeztu beharko dituzte. Lizitatzailleak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, lizitatzaillearen negozio bolumena adierazten duena.	acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil. Declaración responsable firmada por el licitador indicando el volumen de negocios del licitador.
- <u>Kaudimen teknikoa edo profesionala.</u> Hala behar bada, eskatutako kaudimena egiaztatuko da azken hiru urteetan kontratuaren xedearen izaera berarekin edo antzekoarekin egindako zerbitzu edo lan nagusien zerrendaren bidez, ondo gauzatu izanaren ziurtagiriarekin batera. Gauzak horrela, egiaztatu beharko du azken hiru urteetatik urterik onenean, gutxienez, aurrekontuaren %50 egina izan beharko du kontratuaren urteko gehieneko balio zenbatetsia, kontratuaren xedearen mota edo izaera bereko lanetan (belar artifiziala hornitu eta instalatzea). Aipatutako lanak edo zerbitzuak organo eskudunak emandako edo sinatutako agirien bidez egiaztatuko dira, hartzailea sektore publikoko erakundea denean. Hartzailea subjektu pribatua izanez gero, berak emandako ziurtagiriaren bidez, edo ziurtagiri hori izan ezean, lizitatzaillearen adierazpen baten bidez, prestazio hori egin izana egiaztatzen duten eta bere eskuetan dauden dokumentuekin batera.	- <u>Solvencia técnica o profesional.</u> En su caso, la solvencia exigida se acreditará por medio de una relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato. En este sentido, deberá acreditar que en el mejor año de entre los 3 últimos concluidos, haber realizado, como mínimo, el 50% del presupuesto estimado máximo anual del contrato, en trabajos del mismo tipo o naturaleza que el objeto del contrato (suministro e instalación de hierba artificial). Los referidos servicios o trabajos realizados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del licitador acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación.
Erregulazio harmonizatukoak ez diren kontratuatarako, SPKLren 89.1.h) artikulua arabera, kontratista enpresa berria denean (hau da, bost urte baino gutxiago dituen), SPKLren 89.1 artikulua b) letratik g)-ra aipatzen diren bitarteko baten edo batzuen bidez egiaztatuko da kaudimen teknikoa, baina ez da inola ere aplikagarria izango	Para los contratos no sujetos a regulación armonizada, según el artículo 89.1.h) de la LCSP, cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiéndose por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará por uno o varios de los medios a que se refieren las letras b) a g) del artículo 89.1 de la LCSP, sin que en

artikulu horren a) letran ezarritakoa. Kasu honetan, zehazki, gaitasun teknikoa egiaztatzeko, honako bide hauek erabiliko dira: instalazio teknikoen deskribapena, kalitatea bermatzeko enpresariak hartutako neurriak eta enpresaren azterketa eta ikerketa bitartekoak ere deskribatuz.	ningún caso sea aplicable lo establecido en la letra a) del mismo. En este caso en concreto, su solvencia técnica se acreditará mediante los siguientes medios: descripción de las instalaciones técnicas, de las medidas empleadas por el/la empresario/a para garantizar la calidad y de los medios de estudio e investigación de la empresa.
Instalatu beharreko belar-sistemak UNE-EN 15330-1:2014 arauaren baldintzak bete beharko ditu (<i>Kirol-azalerak. Belar artifizialeko azalerak eta puntzonatuak, batez ere kanpoan erabiltzeko diseinatuak</i>).	El sistema de césped a instalar deberá cumplir con los requisitos de la norma UNE-EN 15330-1:2014 (<i>Superficies deportivas. Superficies de hierba artificial y punzonadas principalmente diseñadas para uso exterior</i>).
Alderdi hori egiaztatzeko, lizitatzailerak UNE-EN 15330-1: 2014 arauaren ziurtagiria edo baliokidea aurkeztu beharko du.	Para acreditar dicho extremo, la licitadora deberá acreditarlo mediante la presentación del certificado de la norma UNE-EN 15330-1:2014 o equivalente.
Beraz, kaudimen teknido edo profesionalari dagokionez, argitu behar da erregulazio harmonizatukoak ez diren kontratuetan, SPKLren 89.1.h) artikulua arabera, enpresa sortu berriek a) letran ezarritakoez bestelako bitartekoen bidez egiaztatuko dutela kaudimen teknikoa (hau da, c) letra baino ez dute bete beharko – eskatutako arauaren ziurtagiria-). Gainerako enpresek (sortu berriak ez direnek) <u>irizpide guztiak bete beharko dituzte:</u>	Por lo tanto, aclarar que en cuanto a la solvencia técnica o profesional, para los contratos no sujetos a regulación armonizada, según el artículo 89.1.h) de la LCSP, las empresas de nueva creación acreditarán su solvencia técnica con otros medios previstos distintos de los establecidos en la letra a) (esto es, solo deberán cumplir la letra c – certificado de la norma exigida-). El resto de empresas (<u>los que no son de nueva creación</u>) <u>deberán cumplir todos los criterios:</u>
• A): Amaitutako azken 3 urteetatik onenean kontratuaren urteko gehieneko aurrekontu zenbatetsiaren % 50 gutxienez egin izana, kontratuaren xedearen mota edo izaera bereko lanetan (belar artifiziala hornitu eta instalatzea). • C): Instalatu beharreko belar-	• A): Haber realizado, en el mejor año de entre los 3 últimos concluidos, como mínimo el 50% del presupuesto estimado máximo anual del contrato, en trabajos del mismo tipo o naturaleza que el objeto del contrato (suministro e instalación de hierba artificial). • C): El césped a instalar deberá

sistemak UNE-EN 15330-1:2014 arauaren baldintzak bete beharko ditu (<i>Kirol-azalerak. Belar artifizialeko azalerak eta puntzonatuak, batez ere kanpoan erabiltzeko diseinatuak</i>).	cumplir con los requisitos de la norma UNE-EN 15330-1:2014 (<i>Superficies deportivas. Superficies de hierba artificial y punzonadas principalmente diseñadas para uso exterior</i>).
2. Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatzen duten egiaztagiria.	2. Justificantes acreditativos de hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.
3. Hala badagokio, kontratuari atxikitzeko hitzemandako giza baliabideak eta baliabide materialak benetan dituela egiaztatzen duen dokumentazioa, Karatulako 10. puntuan adierazitakoaren arabera.	3. En su caso, documentación acreditativa de la efectiva disposición de los medios humanos y materiales comprometidos para su adscripción al contrato, de acuerdo a lo establecido en el punto 10 de la Carátula .
4. Agiri honen Karatulako 9. klausulan aurreikusitako behin betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria	4. Justificante acreditativo de haber constituido la garantía definitiva prevista en la Cláusula 9 de la Carátula del presente Pliego.
5. Enpresak sinatutako aseguruaren kopia, Agiri honen Karatulako 20. klausulan aurreikusitakoaren arabera.	5. Copia del seguro que la empresa haya suscrito, de acuerdo a lo establecido en la Cláusula 20 de la Carátula del presente Pliego.
6. Hala badagokio, kaudimena kanpoko baliabideen bidez egiaztatuz gero (SPKLko 75. artikulua), erakutsi beharko du badituela kontratua gauzatzeko giza baliabide eta bitarteko material horiek, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztuta.	6. En su caso, la acreditación de la solvencia mediante medios externos (art.75 LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito de dichas entidades.
Lizitatzailleak, kontratua gauzatzeko, kaudimena egiaztatzeke aurkeztu dituen bitarteko berak erabiliko ditu. Aurreikusi ezindako arrazoiak sortu direla eta, horiek ordezkatu behar izanez gero, pareko kaudimena egiaztatu dezaketen beste bitarteko batzuk baliatuko ditu, betiere Administrazioak baimenduta..	La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de la Administración.

7. Hala badagokio, aldi baterako enpresa-elkarte gisa legez eratuta dagoela egiaztatzen duen agiria. Aldi baterako enpresa-elkarteko ordezkari edo ahalduen bakarra izendatu beharko du, eta kontratutik eratortzen diren eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko behar besteko ahala izango du.	7. En su caso, acreditación de su constitución legal como unión temporal de empresas, debiendo designar una persona representante o apoderada única de la unión temporal, con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo.
8. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek dagokion lan erregistroan inskribatutako berdintasun plan bat badutela justifikatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko dute, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak, 45. artikuluan xedatzen duenari jarraikiz.	8. Las empresas de 50 o más trabajadoras o trabajadores deberán presentar la documentación justificativa de contar con un plan de igualdad inscrito en el Registro laboral correspondiente en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3 / 2007 de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.
9. Enpresak 50 langile edo gehiago baditu, desgaitasuna duten pertsonen lanpostuen %33 gordetzeko betekizuna betetzen duela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu beharko ditu. Bestela, kuota horren osagarri edo horren orde, egiaztatu beharko du bestelako neurri batzuk betetzen dituela, 2013ko azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretua eta bere garapenerako araudia betez. Dekretu horren bitartez, desgaitasunen bat duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorren testu bategina onartzen da.	9. Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33%, o complementaria o subsidiariamente del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.
10. Hala badagokio, lizitatzailleak azpikontratatzeko asmoa duen kontratu zatiari buruzko dokumentazioa aurkeztea. Ezaugarrien taulako 17. atalean hala eskatzen denean, lizitatzailleak adierazi beharko dute kontratuaren zer zati azpikontratatzea aurreikusitako duten, datu hauek adierazita: zenbatekoa, ehuneko gisa adierazita, eta	10. En su caso, la aportación de la documentación relativa a la parte del contrato que la licitadora tenga previsto subcontratar. Cuando así se exija en el apartado 17 del cuadro de características, las licitadoras deberán indicar la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, en porcentaje, y el nombre o el

enpresaren izena edo profila, lan hori egingo duten azpikontratisten kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzak zehaztuta (SPKLren 215. artikulua).	perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización (artículo 215 LCSP).
Entitate kontratatzaileak beretzat gordetzen du egokitzen jotzen dituen egiaztapen-lanak egiteko eskubidea, edo lizitatzailleek emandako informazioaren egiazkotasuna egiaztatze beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio osagarria eskatzekoa.	La entidad contratante se reserva el derecho a realizar las labores de comprobación que considere oportunas o de exigir cuanta documentación adicional entienda necesaria con la finalidad de comprobar la veracidad de la información aportada por los licitadores.
Aurkeztutako dokumentazioan zuzendu daitezkeen akatsak antzemanen gero, erakunde kontratatzaileak hiru egun naturaleko epea eman ahal izango dio lizitatzailleari akats horiek zuzentzeko.	Si observare defectos subsanables en la documentación presentada, la entidad contratante podrá dar un plazo de tres días naturales al licitador para que los corrija.
Dokumentazio-errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada edo aurkeztutako dokumentazioan zuzendu ezin diren akatsak edo omisioak badaude, lizitatzailleak bere eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta, hala badagokio, lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren (BEZik gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor gisa, eta hurrengo lizitatzaillearen dokumentazio bera eskatuko da, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeran.	De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento de documentación en el plazo señalado o la documentación presentada adoleciera de defectos u omisiones no subsanables, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalización, y a recabar la misma documentación del licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.
Dokumentazio hori jaso eta hurrengo bost egun baliadunetan esleituko du kontratua Kontratazio Organoak, gehienez ere bi hilabeteko epean, proposamenak irekitzen direnetik zenbatzen hasita.	El Órgano de Contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la referida documentación y en el plazo máximo de 2 meses a contar desde la apertura de las proposiciones.
Esleipena Kontratazio Organoak erabakiko du ebazpen arrazoitu bidez, eta hautagaiei eta lizitatzaillei jakinaraziko zaie Lizitazio Elektronikoaren	La adjudicación se acordará por el Órgano de Contratación en resolución motivada y será notificada a los candidatos y licitadores, a través del medio para la

plataformaren bidez. Erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da 15 egun naturaleko epean.	recepción de notificaciones designado por los mismos, debiendo ser publicada en el perfil de contratante de la entidad contratante en el plazo de 15 días naturales.
18. KONTRATUA BURUTZEA ETA FORMALIZATZEA	18. PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO
Kontratua formalizatuz burutuko da.	El contrato se perfeccionará mediante su formalización.
Kontratua agiri pribatu batean formalizatuko da, eta lizitazioaren baldintzetara doitu da zehatzmehatz. Kontratua formalizatzen den dokumentuan ezin izango da sartu, inola ere, kontratazioaren baldintzak aldatzea dakarren klausularik.	El contrato se formalizará en documento privado que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación. En ningún caso se podrán incluir en el documento que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la contratación.
Hala ere, esleipendunak kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du, eta bere kontura izango dira dagozkion gastuak.	El adjudicatario podrá solicitar, no obstante, la elevación del contrato a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.
Kontratuak berekin badakar kontratistak erakunde kontratatzailearen kontura datu pertsonalak tratatzea, esleipendunak, kontratua formalizatu aurretik, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du datu pertsonalen tratamenduaren euskarri diren zerbitzarien kokapen fisikoa eta zerbitzariei lotutako zerbitzuak non emango diren identifikatzeko.	En caso de que el contrato implique que el contratista trate datos personales por cuenta de la entidad contratante, el adjudicatario, con carácter previo a la formalización del contrato, deberá presentar una declaración responsable en la que identifique la ubicación física de los servidores que den soporte al tratamiento de datos personales y el lugar desde el cual se prestarán los servicios asociados a éstos.
Kontratua gehienez ere hamabost egun baliouduneko epean formalizatu beharko da, lizitatzaleei eta hautagaiei adjudikazioaren jakinarazpena egiten zaien egunaren ondorengotik kontatzen hasita.	La formalización se efectuará dentro del plazo máximo de quince días hábiles siguientes a aquél en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.
Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen	La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince

profilean argitaratuko da, kontratua burutu eta hamabost egun naturaleko epean gehienez ere.	días naturales tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante de la entidad contratante.
Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua adierazitako epean formalizatu ez bada, lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZik gabe), zigor gisa. Zigor hori, lehenik eta behin, behin betiko bermearen aurka gauzatuko da, SPKLren 71. artikulua 2) apartatuaren b) letran ezarritakoari kalterik egin gabe. Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzailerari esleituko zaio, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, baldintza-agiri honetako 17. klausulan eskatzen den dokumentazioa aurkeztu ondoren, eta hamar egun balioduneko epea emango zaio hura aurkezteko.	Cuando, por causas imputables al adjudicatario, no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalización, que se hará efectivo, en primer lugar, contra la garantía definitiva, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2) del artículo 71 de la LCSP. En este caso, el contrato, se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación exigida en la Cláusula 17 del presente Pliego, concediendo un plazo de diez días hábiles para presentar la misma.
19. KONTRATUAREN ARDURADUNA	19. RESPONSABLE DEL CONTRATO
Kontratazio Organoak kontratuaren arduradun bat izendatuko du; hark gainbegiratuko ditu lanak, erabakiak hartuko ditu eta beharrezkoak diren jarraibideak aginduko ditu, hitzartutako prestazioak behar bezala burutzen direla ziurtatzeko, erakunde kontratistak esleitzen dizkion gaitasunen barruan betiere.	El Órgano de Contratación designará un responsable del contrato, al que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que la entidad contratante le atribuya.
Kontratuaren arduraduna pertsona fisikoa edo juridikoa izan daiteke, eta erakunde kontratistari lotuta egon daiteke edo ez.	El responsable del contrato podrá ser una persona física o jurídica, vinculada a la entidad contratante o ajena a ésta.
Kontratistak nahitaez bete beharko ditu kontratuaren arduradunak ematen dituen jarraibideak. Jarraibide horiek zuzenean jakinaraziko zaizkio kontratistak izendatutako solaskideari edo kontratuaren arduradunari.	Las instrucciones que imparta el responsable del contrato serán de obligado cumplimiento para el contratista. Dichas instrucciones serán comunicadas directamente al interlocutor o responsable del contrato designado por el contratista.

20. KONTRATUA GAUZATZEA	20. EJECUCIÓN DEL CONTRATO
Kontratua honako baldintza hauen arabera gauzatuko da:	El contrato se ejecutará con arreglo a las siguientes condiciones:
a) Kontratatistak kontratua dagozkion baldintzen eta terminoen arabera gauzatuko du, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honetan eta haren Karatulan, Preskripzio Teknikoen Agirian eta kontratatistak aurkeztutako eskaintzan xedatutakoaren arabera, eta erakunde kontratatistak, kontratua interpretatzean, kontratatari emandako aginduei jarraiki.	a) El contratista ejecutará el contrato según sus términos y condiciones, según lo dispuesto en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y su Carátula, en el Pliego de Prescripciones Técnicas y en la oferta presentada por el contratista, así como conforme a las instrucciones que, en interpretación de éste, diera al contratista la entidad contratante.
b) Kontratua indarrean dauden eta lan-arloan, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan aplikatzekoak diren lege-, erregelamendu- eta hitzarmen-xedapenak betetzearen mende dago.	b) El contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.
Testuinguru horretan, artxibo bakarrean lizitatzailerik adieraziko dute zein hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xede den jardura egiten duten langile propioei edo azpikontratutako enpresako langileei, adjudikaziodun izanez gero. Kontratatistak adierazten duen hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa, kontratuaren xede den jardura egiten duten langileei aplikatzeko, esleipenaren ebazpenean sartuko da, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	En este contexto, los licitadores indicarán en el archivo único el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores, sean propios o de empresas subcontratadas, que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios. La información sobre el convenio colectivo que el contratista declare aplicable a los trabajadores que realicen la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
Horrez gain, kontratua esleitu ondoren langile horiei aplikatzen	Adicionalmente, el contratista estará obligado a facilitar cuanta

zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen zaion informazio guztia eman beharko du kontratistak.	información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores.
Kontratua gauzatzen den bitartean, langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera aplikatzekoa den sektoreko hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko da, eta ordaindu beharreko soldata ezin izango da inola ere hura baino txikiagoa izan.	Se deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo sectorial de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquél.
Halaber, enpresa esleipendunak modu eraginkorrean bermatu eta egiaztatu beharko du kontratua gauzatzen duen plantillari ez dagoela emakumeen eta gizonen arteko lansari-bereizkeriarik balio eta/edo lanbide-kategoria bereko lana egitean.	Asimismo, la empresa adjudicataria deberá garantizar y acreditar de manera efectiva para la plantilla que ejecute el contrato que no existe una discriminación retributiva entre mujeres y hombres en la prestación de un trabajo de igual valor y/o categoría profesional.
Atal honetan xedatutakoa betearazpenbaldintza berezia eta funtsezko betebeharra da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, kontratua suntsiarazteko arrazoi bera ez betetzea izango da, erakunde kontratatzailearen borondatearen arabera.	Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211.f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
c) Kontratua kontratistaren arrisku eta menturarako gauzatuko da.	c) El contrato se ejecutará a riesgo y ventura del contratista.
d) Erakunde kontratistak, noiznahi eta edozein bide erabilita, kontrolatu, egiaztatu eta gainbegiratu ahal izango du kontratuko betebeharrak behar bezala betetzen direla eta kontratua	d) La entidad contratante podrá controlar, verificar y supervisar, en cualquier momento y por cualesquiera medios, el correcto cumplimiento de las obligaciones contractuales y la adecuada

modu egokian gauzatzen dela.	ejecución del contrato.
Horretarako, erakunde kontratistak egoki iritzitako kanpoko laguntzak eskatu ahal izango du, kontratuaren betebeharrak zuzen betetzen direla egiaztatu edo ikuskatzeko, bai eta lanek kalitate-maila egokia dutela ziurtatzeko ere.	A tal fin, la entidad contratante podrá recabar las asistencias externas que considere oportunas para la verificación o auditoría del correcto cumplimiento de las obligaciones contractuales, así como del adecuado nivel de calidad en el desarrollo de los trabajos.
Kontratistak erakunde kontratistak zerbitzuak direla-eta eskatzen dizkion guztiak emango dizkio, beharrezkoa den laguntza emanez, kostu gehigarririk gabe, eta erraztasunak emango dizkio, halaber, kontratatutako zerbitzuei loturiko lan eta administrazio dokumentazioa edo bestelakoa eskuratzeko.	El contratista facilitará cuantos datos relacionados con los servicios le requiera la entidad contratante, prestando, sin coste adicional alguno, cuanta asistencia sea necesaria, y facilitando, incluso, el acceso a la documentación laboral, administrativa o de otro tipo, relacionada con los servicios contratados.
Kontratistak ez ditu oztopatuko erakunde kontratistaren gainbegiratze eta kontrol lanak.	El contratista no podrá obstaculizar las labores de inspección y control ejercidas desde la entidad contratante.
Nolanahi izanda ere, erakunde kontratistak ez betetzeren bat edo eragozpenen bat hautemanen gero, zuzenean jakinaraziko dio kontratuaren arduradunari, haren eskumenekoa baita, azken batean, zerbitzua ematen duten langileak antolatzea, gainbegiratzea edo, hala badagokio, zigortzea.	Ello no obstante, de advertirse cualquier tipo de incumplimiento o reparo por la entidad contratante, será comunicado directamente al responsable del contrato, a quien corresponderá en última instancia las facultades organizativas, supervisoras, o en su caso, sancionadoras del personal que presta el servicio.
e) Langile guztiak kontratistaren mende baino ez dira egongo, eta hark izango ditu enpresaburu moduan dagozkion eskubideak eta betebeharrak. Ezin izango zaio inolako erreklamaziorik egin	e) La totalidad del personal dependerá exclusivamente del contratista, ostentando el mismo los derechos y deberes inherentes a su condición de empresario, sin que pueda realizarse reclamación

erakunde kontratistari, lan harreman horiei edo gainerako betebeharrei loturik.	alguna a la entidad contratante derivada de tales relaciones laborales o restantes obligaciones.
Kontratista izango da arduradun bakarra kontratua egikaritzen lanean diharduen langileren batekin lotutako istripu edo erreklamazioen baten aurrean (judiziala edo estrajudiziala), dela berezkoa dela balizko azpikontratazioetako bat, eta entitate kontratatzaileak ez du bere gain hartuko lan alorreko erantzukizun bat ere (laneko segurtasunarena, higienezarena eta osasunarena barne), edo kontratistak zuzenean edo zeharka bere gain hartutako Gizarte Segurantzako edo alor fiskaleko bat ere. Horrez gain, kontratistak soilik hartuko ditu bere gain kontratua egikaritzetik eratorritako istripuek ekarri ditzaketen erantzukizunak.	El contratista será el único responsable ante cualquier siniestro o reclamación (judicial o extrajudicial) relacionada con el personal que trabaje en la ejecución del contrato, propio o de las eventuales subcontrataciones, no asumiendo la entidad contratante ningún tipo de responsabilidad laboral (incluida la referente a la seguridad, higiene y salud laboral), de Seguridad Social o fiscal que el contratista contraiga directa o indirectamente. Igualmente, el contratista asumirá exclusivamente las responsabilidades que pudieran derivarse de siniestros originados por la ejecución del contrato.
f) Esleipendunaren erantzukizuna izango dira horniduraren xede diren ondasunen kalitatea, bai eta kontratua betetzerakoan administrazioarentzat edo hirugarren pertsonentzat huts, akats, metodo desegoki edo ondorio okerretatik sortzen diren ondorioak ere.	f) La adjudicataria será responsable de la calidad de los bienes objeto de suministro, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
g) Pertsona edo enpresa kontratistak lantalde eta langile egokiekin egin beharko du hornidura, eta lanen martxak noiznahi sortzen dituen premiei behar bezala erantzun. Bere eskaintzan aipatutako bitarteko teknikoak ere jarriko ditu eta, oro har, lanak ondo egiteko behar diren guztiak.	g) La persona o empresa contratista deberá prestar el suministro con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos

	se precisen para la buena ejecución de los trabajos.
h) Administrazioak zehaztuko du kontratistaren prestazioa hori gauzatu eta betetzeko jarritako baldintzetara egokitzen ote den, eta, hari eskatuko dio, hala badagokio, kontratupeko prestazioak egin ditzala eta haiek jasotzean hautemandako akatsak konpondu ditzala. Baldin eta egindako lanak ez badira egokitzen kontratupeko prestaziora, kontratistari egoztekoak diren akats edo hutsen ondorioz, prestazioari uko egin ahal izango dio, eta salbuetsita geldituko da hari ordaintzeko betebeharretik edo, hala badagokio, eskubidea izango du hari ordaindutako prezioa berreskuratzeko.	h) La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.
i) Kontratistak karatularen 15. puntuan , hala badagokio, berariaz ezartzen diren baldintzak bete beharko ditu.	i) El contratista vendrá obligado a cumplir las condiciones que, en su caso y con carácter específico, se indiquen en el punto 15 de la Carátula .
21. KONTRATU-BETEBEHARRAK	21. OBLIGACIONES CONTRACTUALES
Honako hauek izango dira kontratu-betebeharrak:	Serán obligaciones contractuales las siguientes:
a) Kontratuaren betebeharr nagusia betetzea, klausuletan, agiri honetan, egikaritzeproiektuan eta kontratistak aurkeztutako eskaintzan ezarritakoari zorrotz lotuta.	a) El cumplimiento de la obligación principal del contrato con estricta sujeción a lo establecido en su clausulado y en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
b) Karatularen 5. puntuan finkatutako emate data betetzea, edo eskaintako epe txikiagoa.	b) El cumplimiento del plazo de entrega fijado en el punto 5 de la Carátula o plazo menor ofertado.
c) Eskaintako berme aldia betetzea.	c) El cumplimiento del plazo de garantía ofertado.

d) Kontratuak indarrean dauden legezko, arauzko eta ohiturazko xedapenak betetzea, baita lanaren alorrean, Gizarte Segurantzarenean, eta laneko segurtasunaren eta osasunarenean aplikagarriak direnak ere.	d) El cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.
e) Kontratua egikaritzera bideratzea kontratistaren eskaintzak eskaintako giza bitartekoak, berezkoak edo azpikontratutako enpresarenak eta/edo materialak.	e) La adscripción a la ejecución del contrato de los medios humanos, sea personal propio o de empresa subcontratada, y/o materiales comprometidos en la oferta del contratista.
f) Bere kargura eskuratzea jarduera egiteko beharrezko lizentzia eta baimen guztiak.	f) La obtención, a su cargo, de cuantas licencias y permisos fuesen necesarios para el ejercicio de su actividad.
g) Hornidura egitea, une bakoitzean aplikagarria den sektoreko araudi aplikagarrian xedatutakoari jarraituz. Ondore horietarako, kontratistak eta kontratistaren langileek eduki beharko dituzte, hala badagokio, indarrean dagoen araudiak une bakoitzean eskatzen dituen obligazio guztiak betetzen dituztela frogatzeko egiaztagiria.	g) La prestación del suministro con sujeción a lo dispuesto en la normativa sectorial vigente de aplicación en cada momento. A dichos efectos, tanto el contratista como el personal del contratista deberán contar con todos los certificados que, en su caso, acrediten el cumplimiento de cualesquiera obligaciones exija la normativa vigente en cada momento.
h) Behin betiko bermea jarri eta hari eustea.	h) El mantenimiento y reposición de la garantía definitiva.
i) Kontratua egikaritu bitartean, gutxienez, agiri honetan 25. klausulan kontratistari eskatutako berezko estaldurak edo aseguruak kontratatzea edo mantentzea.	i) La contratación o mantenimiento, como mínimo, durante la ejecución del contrato, de las coberturas y seguros propios exigidos al contratista en la Cláusula 25 del presente Pliego.
j) Kontratua egikaritzeak eskatutako eragiketen ondorioz hirugarrenei sortutako kalte eta galera guztiak ordaintzea.	j) La indemnización de todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la

	ejecución del contrato.
k) Kontratistak ezinbestean eta berariaz betetzea, hala badagokio, karatularen 16. puntuan adierazitako obligazioak.	k) El cumplimiento de las obligaciones que, en su caso y con carácter específico, se indiquen en el punto 16 de la Carátula.
Karatulako 16. puntuan aurreikusitako betebeharrak funtsezko kontratu-betebeharrak izango dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da, erakunde kontratatzailearen nahierara.	Las obligaciones previstas en el punto 16 de la Carátula tendrán el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de las mismas causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
22. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES	22. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES
Kontratistak araudi hauetan jasotako obligazioak bete beharko ditu: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentu eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa, eta kontratua indarrean den bitartean aplikagarria den datuak babesteko estatuko nahiz Europar Batasuneko beste edozein arauri jarraikiz dagozkionak ere, bere jardueren esparruan eta bere kontura eta erabakiz gauzatuko diren datu pertsonalen tratamenduak direla eta, tratamendu horren Arduraduna den aldetik.	El contratista deberá cumplir con las obligaciones que para él se deriven de lo previsto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y en cualquier otra normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales que resulte aplicable durante la vigencia del contrato por razón de los tratamientos de datos personales que lleve a cabo en el marco de sus actividades y por su propia cuenta y decisión, como Responsable de dicho tratamiento.
Hala dagokionean, betebeharrak ez dio kalterik egingo Karatularen 17. puntuan berariaz ezartzen denari, erakunde kontratatzaileak bere kontura	La antedicha obligación se establece sin perjuicio de lo que, en su caso, se establezca con carácter específico en el punto 17 de la Carátula en relación con

egin dezakeen datu pertsonalen edozein tratamenduren inguruan.	el eventual tratamiento de datos personales por cuenta de la entidad contratante.
23. KONFIDENTZIALITASUNA ETA SEKRETU BETEBEHARRA	23. CONFIDENCIALIDAD Y DEBER DE SECRETO
Informazio publikoa eskuratzeari buruz indarrean dagoen legedian aurreikusitakoari kalterik egin gabe, eta esleipenaren publizitateari eta hautagaiei eta lizitatzaleei eman beharreko informazioari buruz SPKLn jasotako xedapenei kalterik egin gabe, erakunde kontratatzaileak ezingo du zabaldu lizitatzaleek beren eskaintza aurkezteko unean konfidentzialtzat izendatu duten informazioa. Konfidentziala izateak, besteak beste, honako hauei eragiten die: sekretu tekniko edo komertzialei, eskaintzen alderdi konfidentzialei eta lehia faltsutzeko erabil daitekeen beste edozein informaziori, dela lizitazio-prozedura honetan, dela ondorengo beste batzuetan.	Sin perjuicio de lo previsto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones contenidas en la LCSP relativas a la a la publicidad de la adjudicación y a la información que deba darse a los candidatos y a los licitadores, la entidad contratante no podrá divulgar la información facilitada por los licitadores que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta. El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en el presente procedimiento de licitación o en otros posteriores.
Kontratua gauzatzean eskuratzen duen informazioaren konfidentzialtasuna errespetatu beharko du kontratistak, baldin eta baldintza-agirian edo kontratuan isilpeko izaera eman bazaio, edo, bere izaera dela-eta, konfidentzialtzat hartu behar bada.	El contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le haya dado el referido carácter en los Pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.
Konfidentzialtasun-betebehar hori karatulako 18. puntuan adierazitako epean mantenduko da.	Este deber de confidencialidad se mantendrá durante el plazo indicado en el punto 18 de la Carátula.
24. ERANTZUKIZUNA	24. RESPONSABILIDAD
Kontratistaren erantzukizuna izango dira horniduraren xede diren ondasunen kalitatea, bai eta kontratua betetzerakoan administrazioarentzat edo hirugarren pertsonentzat huts, akats, metodo	El contratista será responsable de la calidad de los bienes objeto de suministro, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones,

desegoki edo ondorio okerretatik sortzen diren ondorioak ere.	errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
Kontratistak ordainduko ditu kontratua gauzatzeko egin beharreko jardueren ondorioz hirugarrenei eragindako kalte eta galera guztiak.	Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.
25. ASEGURUAK	25. SEGUROS
Kontratistak kontratuak irauten duen epe osorako, bere kabuz, Karatularen 20. puntuan adierazitako aseguruak kontratatuko ditu, hor adierazten diren modu eta baldintzetan.	El contratista contratará para todo el plazo de duración del contrato, a su cuenta, los seguros indicados en el punto 20 de la Carátula , en los términos y condiciones indicados asimismo en el mismo.
26. ZIGORRAK	26. PENALIZACIONES
a) Atzerapenagatiko zigorrak.	a) Penalizaciones por demora.
Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, klausula-orri hauetan eta/edo karatulan jasotako exekuzio-epeetako edozein berandutzen badu, entitate kontratatzaileak kontratua suntsiaraztea aukeratu ahal izango du, klausula-orri hauetako 32. klausulan ezarritakoaren arabera, edo, bestela, kontratua gauzaten jarraitzea. Azken kasu horretan, karatulako 21. puntuan adierazitako zigorrak sortuko zaizkio entitate kontratatzaileari, dagozkion	Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento de cualquiera de los distintos plazos de consignados en el presente Pliego y/o en la Carátula, la entidad contratante podrá optar, indistintamente, por la resolución del contrato, en los términos de la Cláusula 32 del presente Pliego, o por continuar en su ejecución, devengándose, en este último caso, a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan, las penalizaciones indicadas en el punto 21 de la Carátula .
Kontratista berandutzen bada, erakunde kontratatzaileak ez du aldez aurretik agindurik eman beharrik izango.	La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de la entidad contratante.
b) Kontratututako prestazioak gaizki gauzatzeagatik edo beste edozein kontratu-baldintza ez betetzeagatik jarritako zigorrak.	b) Penalizaciones por ejecución defectuosa de las prestaciones contratadas o incumplimiento de cualesquiera otras condiciones contractuales.

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio, kontratatutako prestazioak gaizki gauzatu baditu edo beste edozein kontratu- baldintza bete ez badu, entitate kontratatzaileak kontratua suntsiaraztea aukeratu ahal izango du, klausula-orri hauen 32. klausulan ezarritakoaren arabera, edo kontratua gauzatzen jarraitu. Azken kasu horretan, karatulako 21. puntuan adierazitako zigorrak sortuko dira, dagozkion kalte-galeren kalte-ordainez gain.	Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en ejecución defectuosa de las prestaciones contratadas o incumplido cualesquiera otras condiciones contractuales, la entidad contratante podrá optar, indistintamente, por la resolución del contrato, en los términos de la Cláusula 32 del presente Pliego, o continuar en su ejecución, devengándose, en este último caso, a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan, las penalizaciones indicadas en el punto 21 de la Carátula.
Zigorrak ordaintzeko, kontratistari ordainketa osoa edo partziala egiteagatik ordaindu behar zaizkion zenbatekoak kenduko dira, edo bermetik kendu ezin direnak. Bermea gainditzen duten zenbatekoak erreklamatuko dira.	Las penalizaciones se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista, o sobre la garantía, cuando no puedan deducirse de aquéllas, siendo objeto de la correspondiente reclamación en la cuantía que excedan de la garantía.
Nolanahi ere, bai kontratua suntsiarazteko aukerari dagokionez, bai kontratuari jarraipena emateko aukerari dagokionez, erakunde kontratatzaileak alde bakarretik erabaki ahal izango du kontratuarekin jarraitzea, bere kabuz edo hirugarrenen bidez. Bi kasuetan, jarraipen horren kostua kontratistari jasanaraziko zaio, kalterik eragin gabe klausula honetan aurreikusitako kalte-galerengatik kalte-ordainei eta gainerako ondoioei.	En todo caso, tanto de opción por la resolución como por la continuación del contrato, la entidad contratante podrá decidir unilateralmente la continuación del mismo durante el tiempo que estime preciso, por medios propios o de terceros, repercutiendo en ambos casos el coste de dicha continuación en el contratista, sin perjuicio de las indemnizaciones de daños y perjuicios y demás efectos previstos en la presente Cláusula.
27. KONTRATUAREN LAGAPENA	27. CESIÓN DEL CONTRATO
SPKLren 98. artikuluko kontratistaren ondorengotza-kasuak alde batera utzita, kontratuaren aldaketa subjektiboa kontratu-lagapenaren bidez bakarrik egin ahal izango da, klausula honetan ezarritako mugen barruan, eta betiere aukera hori berariaz aurreikusita badago	Al margen de los supuestos de sucesión del contratista del artículo 98 de la LCSP, la modificación subjetiva del contrato solamente será posible por cesión contractual, dentro de los límites establecidos en la presente Cláusula y siempre que dicha posibilidad esté

karatulako 22. puntuan.	expresamente prevista en el punto 22 de la Carátula.
Lagapenak SPKLren 214.2 artikulua- ren a), b), c) eta d) letretan eskatzen diren baldintzak bete beharko ditu, hau da:	La cesión requerirá el cumplimiento de los requisitos exigidos en las letras a), b), c) y d) del artículo 214.2 de la LCSP, a saber:
a) Kontratazio-organoak alde- z aurretik eta berariaz lagapena baimentzea, SPKLren 214.2.a) artikulu- an adierazitako moduan. Baimen-eskaerari buruzko ebazpena jakinarazteko epea bi hilabetekoa izango da, eta epe hori igarotakoan, baimena eman dela ulertu beharko da. b) Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren % 20 gutxienez gauzatuta izatea, SPKLren 214.2.b) artikuluan adierazitako baldintzetan. c) Lagapen-hartzaileak sektore publikoko erakundeekin kontratatzeko gaitasuna izatea, eskatutako sailkapena izatea eta kontratatzeko debekuaren kausaren batean sartuta ez egotea, SPKLren 214.2.c) artikulu- an adierazitako baldintzetan. d) Lagapena esleipendunaren eta lagapen-hartzailearen artean formalizatzea, eskritura publikoan, SPKLren 214.2.d) artikulu- an adierazitako baldintzetan.	a) Que el Órgano de Contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión, en los términos indicados en el artículo 214.2.a) de la LCSP. El plazo para la notificación de la resolución sobre la solicitud de autorización será de dos meses, transcurrido el cual deberá entenderse otorgada. b) Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato, en los términos indicados en el artículo 214.2.b) de la LCSP. c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con entidades del sector público, posea la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida y no esté incurso en una causa de prohibición de contratar, en los términos indicados en el artículo 214.2.c) de la LCSP. d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública, en los términos indicados en el artículo 214.2.d) de la LCSP.
Lagapen-hartzailea lagatzaileari legozkiokkeen eskubide eta betebeharrak guztietan subrogatuko da.	El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.
28. AZPIKONTRATAZIOA	28. SUBCONTRATACIÓN
Kontratistak hirugarrenekin hitzartu ahal	El contratista podrá concertar con

izango du prestazioaren zati bat egitea, klausula honetan eta SPKLren 215. artikuluan xedatutakoaren arabera, karatulako 23. puntuan adierazitako prestazioak izan ezik.	terceros la realización parcial de la prestación con sujeción a lo que disponga la presente Cláusula y el artículo 215 de la LCSP, salvo las prestaciones indicadas, en su caso, en el punto 23 de la Carátula.
Kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio Kontratazio Organoari azpikontratuak egiteko asmoa, kontratua esleitu ondoren eta, beranduenez, kontratua gauzatzen hasten denean. Horrez gain, azpikontratatzaileraren nortasuna, harremanetarako datuak eta legezko ordezkariak adierazi beharko dizkio, eta behar bezala justifikatu beharko du azpikontratistak azpikontratazioa gauzatzeko duen gaitasuna, dauzkan elementu teknikoei eta giza elementuei eta esperientziari dagokienez, eta egiaztatu beharko du ez duela kontratatzeke debekurik, SPKLren 71. artikuluen arabera.	El contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de este, al Órgano de Contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 de la LCSP.
Kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio Kontratazio Organoari kontratu nagusia gauzatzean informazio hori aldatzen bada, bai eta azpikontratista berriei buruzko beharrezko informazio guztia ere.	El contratista principal deberá notificar por escrito al Órgano de Contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.
Azpikontratistak azpikontratazioaren xede den kontratuaren zatia egiteko sailkapen egokia badu, horren berri ematea nahikoa izango da kontratuaren gaitasuna egiaztatzeke.	En el caso que el subcontratista tuviera la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.
Azpikontratistaren gaitasuna azpikontratua egin eta berehala egiaztatu ahal izango da, baldin eta hori beharrezkoa bada larrialdi-egoera bati erantzuteko edo premiazko neurriak hartzea eskatzen badu eta behar bezala justifikatzen bada.	La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de

	medidas urgentes y así se justifica suficientemente.
Azpikontatistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta, beraz, hark hartuko du bere gain kontratua gauzatzearen erantzukizun osoa erakunde kontratatzailearen aurrean, baldintza-agiriaren, egikaritze-proiektuaren eta kontratuaren baldintzen arabera, SPKLren 201. artikulua aipatzen dituen ingurumen, gizarte edo lan arloko betebeharrak betetzea barne, bai eta SPKLren 202. artikuluan 1. apartatuaren azken lerroak aipatzen duen betebeharra ere, datu pertsonalak babestearen arloko araudi nazionalaren eta Europar Batasunaren mende jartzeari buruzkoa.	Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la entidad contratante, con arreglo estricto a los Pliegos, y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral a que se refiere el artículo 201 de la LCSP, así como de la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.
Erakunde kontratatzaileak kontratista nagusiak egindako azpikontatuen berri izateak ez du aldatuko kontratista nagusiaren erantzukizun eksklusiboa.	El conocimiento que tenga la entidad contratante de los subcontratos celebrados por el contratista principal no alterará la responsabilidad exclusiva del contratista principal.
Azpikontatistek eta hornitzaileek ordaintzeko, eta ordainketa horiek egiaztatzeko, SPKLren 216. eta 217. artikuluetan xedatutakoa beteko da.	El pago a subcontratistas y suministradores, así como la comprobación de dichos pagos se realizará según lo dispuesto en los artículos 216 y 217 de la LCSP.
29. KONTRATUAREN ALDAKETAK	29. MODIFICACIONES DEL CONTRATO
Kontratazio-organoak kontratua aldatu ahal izango du, SPKLren 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan.	El Órgano de Contratación podrá modificar el contrato en los supuestos previstos en el artículo 205 de la LCSP.
Horrez gain, contratazio-organoak kontratua aldatu ahal izango du, baldin eta karatulako 24. puntuak berariaz adierazten badu aukera hori dagoela, bertan aurreikusitako moduan eta baldintzetan.	Adicionalmente, el Órgano de Contratación podrá modificar el contrato cuando el punto 24 de la Carátula advierta expresamente de esta posibilidad, en los términos y condiciones previstos en el mismo.

Kontratuaren aldaketek ezin izango dute ekarri kontratuan aurreikusi gabeko unitateko prezio berririk ezartzea.	Las modificaciones del contrato no podrán suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.
Kontratuaren aldaketak SPKLren 153. artikuluan xedatutakoaren arabera formalizatu beharko dira.	Las modificaciones del contrato deberán formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.
30. HARRERA ETA BERME-EPEA	30. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA
Kontratua betetzat joko da kontratistak, kontratuaren baldintzen arabera eta erakunde kontratatzailearen nahierara, prestazio osoa egin duenean.	El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando éste haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la entidad contratante, la totalidad de la prestación.
Dena den, belar artifiziala jarri ondoren, hura jasotzeko ekitaldia egingo da, eta jasotze akta emango da. Une horretan, entitate kontratatzaileak erabakiko du instalazioa jasotzeko moduan dagoen ala ez, eta ezarritako baldintzak betetzen dituen. Horrez gain, hala badagokio, kontratistari beharrezko jarraibideak emango dizkio jasotzean hautemandako akatsak zuzentzeko, edo adostutakoaren arabera beste hornidura bat egiteko.	Ello no obstante, tras la instalación de la hierba artificial tendrá lugar el acto de recepción del mismo extendiéndose la correspondiente Acta de recepción. En dicho momento la entidad contratante determinará si éste se halla o no en estado de ser recibido y se ajusta a las prescripciones establecidas y, en su caso, se darán las instrucciones precisas al contratista para la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción o proceda a un nuevo suministro de conformidad a lo pactado.
Kontratistari egotz dakizkiokeen akatsen edo hutsen ondorioz, egindako lanak kontratatutako prestazioarekin bat ez badatoz, erakunde kontratatzaileak lan horiek errefusatu ahal izango ditu, eta ez du ordainketarik egin beharko edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea edukiko du.	Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, la entidad contratante podrá rechazar la misma, quedando exenta de obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.
Hori guzti hori 26. Klausulan aurreikusitakoari kalte egin gabe, eta entitate kontratatzaileak egokiak deritzon penalizazioak eskatu ahalko ditu, baita berandutzeagatik, kontratatutako prestazioen gauzatze ez zuzenagatik	Ello sin perjuicio de lo previsto en la Cláusula 26, pudiendo exigir la entidad contratante las correspondientes penalizaciones, además de la indemnización de daños y perjuicios por razón de la demora, de la ejecución

eta/edo kontratu-betebeharren edozein baldintzen ez betetzeagatik kalte-ordainak ere.	defectuosa de las prestaciones contratadas y/o del incumplimiento de cualesquiera otras condiciones contractuales.
Berme aldia Karatularen 25. puntuan adierazi da.	El plazo de garantía se indica en el punto 25 de la Carátula.
Aipatutako berme epe horretan zehar egiaztatzen bada akatsak edo okerrak daudela egindako lanetan, Kontratazio Organoak kontratatzaileari haiek konpontzeko eskatzeko eskubidea izango du.	Si durante el referido plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados, el Órgano de Contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.
Berme epea amaitzean erakunde kontratatzaileak ez badu klausula honetan adierazitako eragozpen edo salaketarik jarri, kontratistak ez du erantzukizunik edukiko egindako prestazioen gainean.	Terminado el plazo de garantía sin que la Entidad Contratante haya formalizado alguno de los reparos o la denuncia a que se refiere la presente Cláusula, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de la prestación efectuada.
31. KONTRATUA ETETEA	31. SUSPENSIÓN DEL CONTRATO
Erakunde kontratatzaileak kontratua eten ahal izango du, baldin eta SPKLren 208.2 artikuluan aurreikusitako kalte-galerak ordaintzen badizkio kontratistari. Ondorio horietarako, berariaz ezartzen da hori aplikatu behar dela.	La entidad contratante podrá suspender el contrato siempre que abone al contratista los daños y perjuicios previstos en el artículo 208.2 de la LCSP, que a estos efectos se establece expresamente como de aplicación.
32. KONTRATUA AZKENTZEA	32. EXTINCIÓN DEL CONTRATO
Kontratua iraungi egingo da betetzen denean edo suntsiarazten denean, jarraian araututakoaren arabera.	El contrato se extinguirá por su cumplimiento o por resolución acordada de acuerdo con lo regulado a continuación.
Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izango dira, erakunde kontratatzaileak hala nahi badu:	Serán causas de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante:
a) Konkurtsoa deklaratzeko edo kaudimengabezia deklaratzeko beste edozein prozeduratan.	a) La declaración de concurso o la declaración de insolvencia en cualquier otro procedimiento.
b) Kontratista epeak betetzen berandutzea.	b) La demora en el cumplimiento de los plazos por parte del

	contratista.
c) Kontratuaren betebeharrak ez betetzea.	c) El incumplimiento de la obligación principal del contrato.
d) Funtsezko gainerako betebeharrak ez betetzea, baldin eta halakotzat kalifikatu badira.	d) El incumplimiento de las restantes obligaciones esenciales, siempre que éstas hayan sido calificadas como tales.
e) Prestazioa hasieran itundutako baldintzetan gauzatzeko ezintasuna, kontratua Agiri honetan aurreikusitakoaren arabera aldatu ezin denean.	e) La imposibilidad de ejecutar la prestación en los términos inicialmente pactados, cuando no se puede modificar el contrato conforme a lo previsto en el presente Pliego.
f) Kontratua gauzatzen den bitartean, kontratistak soldadak ez ordaintzea kontratuan parte hartzen ari diren langileei, langileei berei edo azpikontratutako enpresei, edo langile horientzat aplikatzekoak diren hitzarmen kolektiboetan ezarritako baldintzak ez betetzea, baita kontratua gauzatzen den bitartean ere.	f) El impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte del contratista a los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o el incumplimiento de las condiciones establecidas en los convenios colectivos de aplicación para estos trabajadores, también durante la ejecución del contrato.
g) Oro har, kontratu-betebeharrak ez betetzea, Kode Zibilararen 1.124 artikuluan aurreikusitakoaren arabera.	g) En general, cualquier incumplimiento de las obligaciones contractuales, de acuerdo con lo previsto en el artículo 1.124 del Código Civil.
h) SPKLren 306. artikularen 1. atalean ezarritako kontratuaren ebazpenaren kausak, bereziki aplikagarriak direla adierazten direnak. Honakoak dira: i. Hornidura hasi baino lehen atzera egitea edo horniduraren hasiera etenda uztea Administrazioari egotz dakiokeen arrazoi batengatik lau hilabetetik gorako epe baterako –baldintza-	h) Las causas de resolución del contrato establecidas en el apartado 1 del artículo 306 de la LCSP, que se declaran expresamente de aplicación, siendo éstas las siguientes: i. El desistimiento antes de la iniciación del suministro o la suspensión de la iniciación del suministro por causa imputable a la Administración por plazo superior a cuatro

agirian epe laburragorik ezarri ezean, kontratuan entregarako adierazitako egunetik kontatzen hasita. ii. Horniduran atzera egitea behin hornidura ematen hasita, edo hornidura zortzi hilabete baino gehiagoz etetea Administrazioaren erabakiz, laburragoren bat ezarri ezean.	meses a partir de la fecha señalada en el contrato para la entrega salvo que en el pliego se señale otro menor. ii. El desistimiento una vez iniciada la ejecución del suministro o la suspensión del suministro por un plazo superior a ocho meses acordada por la Administración, salvo que en el pliego se señale otro menor.
Klausula honetan kontratua indargabetzeko aurreikusitako kasuetan, kontratua automatikoki indargabetuko da, eta nahikoa izango da erakunde kontratatzaileak kontratistari erabakiaren jakinarazpen fede emailea egitea.	En cualquiera de las causas de resolución previstas en esta Cláusula, dicha resolución operará automáticamente, sin más requisito que la notificación fehaciente que la entidad contratante realice al contratista de su decisión a tal efecto.
Jakinarazpena jasotakoan, enpresa kontratistak berehala eman beharko dizkio erakunde kontratatzaileari, eta haren esku utzi, kontratatutako prestazioak gauzatzeko kontratistak berak ordura arte eginak dituen dokumentu guztiak; bai eta kontratua dela eta, sortutako gainerako dokumentazioa eta informazioa ere, erakunde kontratatzaileak kontratistari emandako eta hark erabilitako dokumentuekin batera, den-denak geratuko dira erakunde kontratatzailearen esku eta erakunde kontratatzailea izango da guztien jabe.	Recibida dicha notificación, el contratista vendrá obligado de inmediato a entregar a la entidad contratante, poniendo a su disposición, la totalidad de los documentos elaborados hasta la fecha por él para llevar a cabo las prestaciones contratadas, así como la restante documentación o información que se hubiese generado por razón del contrato, junto con los documentos utilizados y entregados por la entidad contratante al contratista, pasando todos ellos a ser propiedad de la entidad contratante.
Hori guztia, ondoren kontratuaren arabera egin beharreko likidazio ekonomikoaren kalterik gabe, jarraian xedatutakoaren arabera.	Todo ello sin perjuicio de la posterior liquidación económica del contrato que proceda, según lo dispuesto a continuación.
Kontratua suntsiarazteagatik sor litezkeen erantzukizun ekonomikoak, klausula honetan aurreikusitako kausengatik nahiz lege bidezko diren	Las responsabilidades económicas que pudieran derivarse de la resolución del contrato por las causas previstas en esta Cláusula, así como por cualesquiera otras

beste batzuegatik, behin kontratua egiazki suntsiarazitakoan eta dagokion dokumentazioa entregatutakoan likidatuko dira; erakunde kontratatzaileak, nolanahi ere, kontratua gauzatzen jarraitu ahal izango du.	que pudieran resultar legalmente procedentes, se liquidarán una vez resuelto efectivamente el contrato, no siendo óbice para que la entidad contratante pueda continuar con su ejecución.
Kontratua indargabetuta ere, kontratistak printzipioz badu egiazki gauzatutako eta onartutako prestazio guztien prezioa jasotzeko eskubidea.	En todo caso de resolución, el contratista tendrá, en principio, derecho a percibir el precio de la totalidad de las prestaciones aceptadas que efectivamente hubiese realizado.
Kontratua kontratistari egotz dakiokkeen edozein arrazoiengatik suntsiarazten bada, karatulako 26. puntuan aurreikusitako zenbatekoa sortuko da erakunde kontratatzailearen alde, dagozkion kaltegalaren kalte-ordainez gain. Bi zenbateko horiek behin betiko bermetik eta kontratistari ordaintzeko dagoen prezioetik kenduko dira, eta soberakina erreklamatu egingo da.	Cuando la resolución del contrato se produzca por cualquier causa imputable al contratista, se devengará a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan, con carácter acumulativo, la cantidad prevista en el punto 26 de la Carátula . Ambas cantidades se deducirán de la garantía definitiva y del precio pendiente de abonar al contratista y el exceso será objeto de la correspondiente reclamación.
Hori horrela izanik ere, SPKLren 307. artikulua 2. eta 3. atalak aplikagarriak direla adierazten da, hau da:	No obstante lo anterior, se declara expresamente la aplicación de los apartados 2 y 3 del artículo 307 de la LCSP, esto es:
<i>“2. Aurreko artikulua a) letran ezarritako kasuetan, kontratistak kalte-ordain hau jasotzeko eskubidea izango du soilik, kontzeptu guztiengatik: kontratuaren adjudikazio-prezioaren ehuneko 3, BEZik gabe.</i>	<i>“2. En los supuestos establecidos en la letra a) del artículo anterior, solo tendrá derecho el contratista a percibir, por todos los conceptos, una indemnización del 3 por ciento del precio de la adjudicación del contrato, IVA excluido.</i>
<i>3. Aurreko artikulua b) letran jasotako kasuetan, kontratistak eskubidea izango du, kontzeptu guztiengatik, kontratuaren adjudikazio-prezioaren ehuneko 6 jasotzeko, BEZik gabe, egin ez diren hornidurengatik, mozkin industrial gisa. Egin gabeko</i>	<i>3. En los supuestos contemplados en la letra b) del artículo anterior, el contratista tendrá derecho a percibir, por todos los conceptos, el 6 por ciento del precio de adjudicación del contrato de los suministros dejados de realizar en concepto de beneficio industrial, IVA</i>

<i>horniduratzat hauek hartuko dira: jatorrizko kontratuan jaso zirenen eta onetsitako aldatetetan jaso direnen eta atzera egitea edo etetea jakinarazten den egunera arte egin direnen arteko aldeari dagozkionak”.</i>	<i>excluido, entendiéndose por suministros dejados de realizar los que resulten de la diferencia entre los reflejados en el contrato primitivo y sus modificaciones aprobadas, y los que hasta la fecha de notificación del desistimiento o de la suspensión se hubieran realizado”.</i>
Azkenik, kontratua suntsiarazi ahal izango da erakunde kontratatzailearen eta kontratistaren arteko adostasunez; kasu horretan, alderdien eskubideak alderdiek baliozkotasunez erabakitakora egokituko dira.	Podrá, por último, resolverse el contrato por mutuo acuerdo entre la entidad contratante y el contratista, en cuyo caso los derechos de las partes se acomodarán a lo válidamente estipulado por ellas.
33. ARAUBIDE JURIDIKOA	33. RÉGIMEN JURÍDICO
Izaera pribatukoa da kontratua. Prestaketari dagokionez, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honek eta Preskripzio Teknikoen Agiriak eraenduko du; eta esleipenari dagokionez, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honek eta Preskripzio Teknikoen Agiriak; eta, horietan aurreikusita ez dagoen guztian, SPKLk ondorio horiei begira finkatutako arauak (esleitzeko ahalmena duten baina Administrazio Publiko ez diren sektore publikoko erakundeek egindako kontratu erregulazio harmonizatukoez besteko kontratuen kasuetan).	El contrato es de carácter privado, rigiéndose, en cuanto a su preparación, por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en cuanto a su adjudicación, por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en lo no previsto en los mismos, por las normas establecidas al efecto en la LCSP (para los contratos no sujetos a regulación armonizada celebrados por las entidades del sector público que reúnan la condición de poder adjudicador y no sean Administración Pública).
Kontratuaren ondorioei eta amaierari dagokienez, administrazio-klausula zehatzen agiri honek, egikaritze-proiektuak eta, horietan aurreikusi gabekoetan, zuzenbide pribatuko arauak arautuko dute kontratua. Hala ere, SPKLren 319. artikuluan "Ondorioak eta azkentzea" ri buruz ezarritako arauak aplikatuko zaizkio kontratuari.	En cuanto a sus efectos y extinción, el contrato se regirá por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en lo no previsto en los mismos, por las normas de derecho privado. No obstante, serán de aplicación al contrato las normas establecidas en el artículo 319 de la LCSP sobre “Efectos y extinción”.
Horrez gain, 2001eko urriaren 12ko	Adicionalmente, la LCSP y el Real

1089/2001 Errege Dekretua ere aplikatuko da, Herri Administrazioen Kontratuak buruzko Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duena, agiri hauek arau testu horietara berariaz joarazten duen guztian.	Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, que aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas serán de aplicación en todo en cuanto este Pliego se remita expresamente a dichos textos normativos.
Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalen babesari buruzko araudi nazionalari eta Europar Batasunekoari lotuta egongo da.	En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.
34. JURISDIKZIOA	34. JURISDICCIÓN
Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du kontratuak prestatzeari, esleitzeari eta aldatzeari buruzko auziak ebazteko eskumena, baldin eta azken horien aurkaratzea SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritzen bada, aldaketa hori berriro esleitu behar zela ulertzen denean.	El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para resolver las cuestiones litigiosas relativas a la preparación, adjudicación y modificaciones contractuales, cuando la impugnación de estas últimas se base en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, cuando se entienda que dicha modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación.
Hala badagokio, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean xedatutakoaren arabera jarriko da errekurtsoa Donostiako Udalean, eta/edo Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.	En su caso, se interpondrá recurso de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas ante el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, así como en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
Jurisdikzio zibilak izango du kontratuaren ondorioei eta amaierari buruz alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena, klausula honen lehenengo paragrafoan aipatutako kontratu-aldaketak izan ezik.	El orden jurisdiccional civil será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en relación con los efectos y extinción del contrato, con excepción de las modificaciones contractuales citadas en el párrafo primero de esta Cláusula.
Kontratuarekin lotutako auziak izanez gero, Donostiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jarriko dira	En caso de litigio en relación con el contrato, las partes se someterán a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales

alderdiak.	de Donostia / San Sebastián.
------------	------------------------------

I. Eranskina. Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB).

[OHARRA: Kontratatzailearen profilean EKAB eredua eskuratu ahal izango da pdf formatua, xml fitxategian bezala]

Anexo I. Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)

[NOTA: En el perfil del contratante se podrá obtener el modelo DEUC tanto en formato pdf como en archivo xml.]

II. Eranskina. Abal-eredua.

..... erakundeak (kreditu-erakundearen edo elkarren bermerako sozietatearen izena), I.F.K., ...-n helbideratuta (jakinarazpenetarako eta errekerimenduetarako) eta, bere izenean, ...(ahaldunaren izen-abizenak), egintza honetan behartzeko adinako ahalordeekin, dokumentu honen behealdean aipatzen den ahalorde-askitasunetik ondorioztatzen denez, ... abalatzen du (abalatuaren izen abizenak), I.F.K-n aurrean, ...euroko kopuruagatik, **ANOETAKO MINIESTADIOKO BEROKETA ERAZTUNEAN BELAR ARTIFIZIALA HORNITZEKO ETA INSTALATZEKO** kontratutik eratorritako betebeharrei erantzuteko.

Erakunde abal-emaileak bere erantzukizunpean adierazten du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 56.2 artikuluan aurreikusitako baldintzak. Abal hau modu solidarioan ematen da obligaziodun nagusiarekiko, eskusio- eta zatiketa-onurari berariaz uko eginez eta lehen errekerimenduan ordaintzeko konpromisoa hartuz.

Abal hau indarrean egongo da ANOETA KIROLDEGIA, S.A.k ezeztatzeko edo itzultzeko baimena eman arte.

.....-n, ...ko aren.....

[Sinadura]

Anexo II. Modelo de aval.

La entidad [...] (razón social de la entidad de crédito o sociedad de garantía recíproca), C.I.F. [...], con domicilio en [...] (a efectos de notificaciones y requerimientos) y, en su nombre, [...] (nombre y apellidos de los apoderados), con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, AVALA a: [...] (nombre y apellidos o razón social del avalado), C.I.F. [...], ante [...], por importe de [...] euros, para responder de las obligaciones derivadas del contrato de **SUMINISTRO E INSTALACIÓN DE HIERBA ARTIFICIAL EN EL ANILLO DE CALENTAMIENTO DEL MINIESTADIO DE ANOETA**

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, que aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al obligado principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y división y con compromiso de pago al primer requerimiento de [...].

El presente aval estará en vigor hasta que [...] autorice su cancelación o devolución.

En [...], a [...] de [...] de [...].

[Firma]

III. Eranskina. Desgaitasun kuotak eta berdintasun plana betetzeko erantzukizunpeko adierazpena. Eskaintzak modu independentean prestatu izanaren adierazpena.

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatutako enpresaren sozietate izena:	
Ordezkatutako enpresaren IFK:	
Enpresaren langile kopurua:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

(Derrigorrezkoa 50 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)

LEHENENGOA: Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

BIGARRENA: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarriko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa"-ren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko.

OHARRA: Liztatzaillearen langile kopurua edozein delarik ere, II. Eranskin hau derrigorrez aurkeztu beharko da eskaintzetan. Eranskin honen helburua da lizitatzaille den enpresaren langile kopurua ezagutzea.

(Derrigorrezkoa lizitatzaille guztientzat)

HIRUGARRENA: Ordezkatzen dutan pertsonak, erakundeak edo enpresak modu independentean prestatu du bere eskaintza eta ez du inolako harremanik izan lehiakideekin ez eta haiekin inolako akordiorik adosti ere prezioen, eskaintze, aurkezpenean edo beste edozein baldintzaern inguruan.

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------

Anexo III. Declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad. Declaración referida a la preparación de la oferta de manera independiente.

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
Primer apellido, segundo apellidos y nombre	DNI-CIF
☐ En su propio nombre ☐ En nombre de la empresa que representa	
Nombre de la sociedad representada	
Nº CIF de la empresa representada	
N.º de trabajadores de la empresa	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Nombre del contrato	Nº de expediente

DECLARA

(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)

PRIMERO: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

SEGUNDO: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

NOTA: El objetivo de este anexo es tener conocimiento del número de trabajadores de los licitadores. Por ello, resulta obligatorio para los licitadores el cumplimiento y presentación de este Anexo, cualquiera que sea el número de trabajadores con que cuente.

(Obligatorio para todas las licitadoras)

TERCERO: Que la persona, entidad o empresa a la que represento, ha preparado su oferta de manera independiente y no ha tenido ningún tipo de contacto con sus competidores ni celebrado ningún pacto con ellos relativo a precios, presentación de ofertas o a otras condiciones.

Nombre empresa	Firma
----------------	-------

IV. Eranskina. Aldi baterako enpresa elkartearen eratzeko konpromisoaren eredu.

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen duten enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen duten enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen duten enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

(*Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartearen izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko)

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DUTE

- Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeko, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

Enpresaren izena	%

--	--

- Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

Izen-abizenak	
---------------	--

Tokia eta data:

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanaz gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikularekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifikatzea dezentela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoa hautemanaz gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.

Anexo IV. Modelo de compromiso de constitución en unión temporal de empresas.

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2 ^o apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2 ^o apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2 ^o apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

** Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.*

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARAN

- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

Nombre empresa	%

--	--

- Que nombran representante o persona apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

Nombre y apellidos	
--------------------	--

Lugar y fecha:

<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>
<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>
<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>

Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que considerando la justificación efectuada por las empresas, concurran indicios fundados de colusión.

V. Eranskina. Bitartekoak atxikitze konpromiso adierazpenaren eredu.

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Konpromisoa hartzen duela kontratua gauzatzeko behar diren baliabide eta bitarteko hauek atxikitze:

Giza baliabideak atxikitze konpromisoa:
Bitarteko materialak atxikitze konpromisoa:

Jakinarazten da ezen, datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araudi espainiarrean eta Europar Batasunean aurreikusitakoarekin bat etorriz, eta giza baliabideei buruzko dokumentazioan jasotako informazioaren izaera kontuan hartuta, informazio hori biltzeak eta erabiltzeak berekin ekarriko duela lizitatzailerak tratamenduaren arduradun gisa datu pertsonalak tratatzea; eranskin hau betez erakunde kontratatzaileari entregatzeak datu pertsonalak lagatzaile gisa jakinaraztea ekarriko du..

Ondorio horietarako, lizitatzailerak bete egin beharko ditu aurreko paragrafoan aipatutako datuen tratamenduari eta komunikazioari dagokienez datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den Espainiako eta Europar Batasuneko araudian xedatutakotik eratorritako betebeharrak. Bereziki, eta tratamenduaren arduradun gisa bete beharreko beste edozein betebeharrak alde batera utzi gabe, hautatutako lizitatzailerak interesdunen baimen informatua lortu beharko du, bere erantzukizun eskusiboarekin, datu pertsonalen komunikazio horrek gaitzen duena, eta hori behar bezala egiaztatu beharko du erakunde kontratatzailearen aurrean, hala eskatzen zaionean

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------

Anexo V. Modelo de declaración de compromiso de adscripción de medios.

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARA

Que se comprometo a adscribir los siguientes medios para la ejecución del contrato referenciado:

Compromiso de adscripción de medios personales:
Compromiso de adscripción de medios materiales:

Se hace constar que, de conformidad con lo previsto en la normativa española y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales y atendida la naturaleza de la información comprendida en la documentación referente a los medios humanos, su recopilación y uso supondrán un tratamiento de datos personales realizado por el licitador como Responsable del Tratamiento; su entrega a la entidad contratante en cumplimiento de este Anexo supondrá una comunicación de datos personales realizada como cedente.

A estos efectos, el licitador deberá cumplir con las obligaciones que para él se deriven de lo dispuesto en la normativa española y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales en relación con el tratamiento y comunicación de datos aludido en el párrafo anterior. En particular, y sin perjuicio de cualesquiera otras obligaciones que, como Responsable del Tratamiento le corresponda observar, el licitador seleccionado deberá obtener, bajo su exclusiva responsabilidad, el consentimiento informado de los interesados que habilite la antedicha comunicación de datos personales, extremo éste que deberá acreditar debidamente ante la entidad contratante cuando sea requerido para ello.

<i>Nombre empresa</i>	<i>Firma</i>
-----------------------	--------------

VI. Eranskina. Enpresa taldeari buruzko adierazpen erdua.

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Ordezkatzen duen enpresa:

	BADAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean.
	EZ DAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan.

Erantzuna baiezkkoa bada

	EZ du kontratuaren esleipenean parte hartzen, ordea, banakako proposamena aurkezten duen talde bereko beste inolako enpresarekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dagoen ezeinekin batera ere.
	BAI, kontratuaren esleipenean parte hartzen du banakako proposamena aurkezten duten talde bereko beste enpresa batzuekin edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dauden enpresekin batera; enpresa horiek honako hauek dira:

IFZ/IFK	Sozietate izena

(*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:

“Sozietate elkarteetako sozietate nagusi orok urteko kontu eta kudeaketa txosten bateratuak aurkezteko betebeharra du, atal honetan ezartzen den moduan”.

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
-------------------------	-----------------

Anexo VI. Modelo de declaración relativa al grupo empresarial.

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARA

Que la empresa a la que representa:

☐	Sí se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.
☐	NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.

En caso de respuesta afirmativa:

☐	NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.
☐	Sí concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación:

NIF/CIF	Denominación social

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:

“Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

Nombre empresa	Firma
----------------	-------

VII. Eranskina. Konfidentzialtatzat jotako dokumentu eta datu aurkeztuei buruzko adierazpen osagarriak ereduak.

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen duten enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtatzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako **dokumentu, informazio eta alderdiak**:

-
-
-

.....

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

-
-
-

.....

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
-------------------------	-----------------

Anexo VII. Modelo de declaración complementaria de los documentos y datos presentados considerados confidenciales.

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARA

Que considera confidenciales los siguientes documentos, informaciones y aspectos de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

-
-
-

.....

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

-
-
-

.....

<i>Nombre empresa</i>	<i>Firma</i>

VIII. Eranskina: Formulak erabiliz ebalua daitezkeen irizpideei buruzko proposamena .

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU:

1. Konpromisoa hartzen duela **ANOETAKO MINISTADIOKO BEROKETA ERAZTUNEAN BELAR ARTIFIZIALA HORNITZEKO ETA INSTALATZEKO** kontratua gauzatzeko, baldintza hauen arabera:

A) ESKAINTZA EKONOMIKOA: 80 puntu, gehienez ere.

LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA			ESKAITZA		
Oinarrizko lizitazioa	BEZ (%21)	Zenbateko osoa	Oinarrizko lizitazioa	BEZ (% ...)	Zenbateko osoa
82.552,50 €	17.336,03 €	99.888,53 €	 €	 €	 €

B) BERME-EPEA LUZATZEA: 10 puntu, gehienez ere.

Gutxieneko epea (0 puntu)	Eskainitako luzapena (urteak)	Eskainitako berme osoa (2 urte + Eskainitako luzapena)
2 urte		

C) HORNIDURAREN ETA INSTALAZIOAREN EPEA MURRIZTEA: 5 puntu, gehienez ere.

Gehienezko epea (0 puntu)	Eskainitako murrizketa (egun naturalak)	Eskainitako entrega epea (egun naturaletan)
2 hilabete		

D) BERDINTASUN KLAUSULA: 5 puntu, gehienez ere.

Hornidura hau (exekuzio osoan zehar) gauzatuko duten langileen artean, gutxienez, emakumezkoa den langile bat egoteako konpromisoa:

BAI	
------------	--

EZ	
-----------	--

(Marka ezazu dagokion aukera X baten bidez)

Baiezko kasuan, adierazi emakumezko langileak izango duen lanaldia:

Lanaldi erdiko kontratua	
--------------------------	--

Lanaldi osoko kontratua	
-------------------------	--

Beste lanaldi bat (adierazi)	
------------------------------	--

(Marka ezazu dagokion aukera X baten bidez)

2. Kontratua arautzen duen kontratu-dokumentazioa ezagutzen duela, berariaz bere gain hartzen duela eta osorik onartzen duela.

.....an, ...ko ren

[Sinadura]

Anexo VIII. Proposición relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas.

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2 ^o apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARA

- Que se compromete a la ejecución del contrato de **SUMINISTRO E INSTALACIÓN DE HIERBA ARTIFICIAL EN EL ANILLO DE CALENTAMIENTO DEL MINIESTADIO DE ANOETA** conforme a las siguientes condiciones:

A) PROPOSICIÓN ECONÓMICA: hasta un máximo de 80 puntos.

PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN			OFERTA		
P base	IVA (21%)	TOTAL	PRECIO BASE	IVA (...%)	TOTAL
82.552,50 €	17.336,03 €	99.888,53 €	 €	 €	 €

B) AMPLIACIÓN DEL PLAZO DE GARANTÍA: hasta un máximo de 10 puntos.

Plazo mínimo (0 puntu)	Ampliación ofertada (en años)	Garantía total ofertada (2 años + ampliación ofertada)
2 años		

C) REDUCCIÓN DE PLAZO DEL SUMINISTRO E INSTALACIÓN: hasta un máximo de 5 puntos.

Plazo máximo (0 puntos)	Reducción ofertada (en días naturales)	Total plazo de entrega (en días naturales)
2 meses		

D) CRITERIO DE IGUALDAD: hasta un máximo de 5 puntos.

Compromiso de que entre el personal que ejecute esta provisión (durante toda la ejecución) haya al menos una trabajadora femenina:

SÍ	
-----------	--

NO	
-----------	--

(Marcar con una X la opción que corresponda)

En caso afirmativo, marque la jornada de la mujer empleada:

Contrato de media jornada	
---------------------------	--

Contrato de jornada completa	
------------------------------	--

Otra jornada (indicar cuál)	
-----------------------------	--

(Marcar con una X la opción que corresponda)

2. Que conoce la documentación contractual que rige el contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad.

En [...], a [...] de [...] de [...].

[Firma]

IX – ERANSKINA: APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA	ANEXO- IX: DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES y DEL CONVENIO SECTORIAL
Kontratuaren xedea / Objeto del contrato: _____ _____	
D./D ^a _____ jn./and., NAN/ DNI: _____ Posta helbidea / Dirección postal: _____, eta telefono zenbakia. / y nº de teléfono: _____, ondoko enpresaren ordezkari gisa jardunez (edo bere izenean) / actuando en representación de la EMPRESA siguiente (o en nombre propio): _____.	
adinez nagusia, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan sartzeari buruzko apirilaren 7ko Eusko Legebiltzarraren 3/2016 legearen 5.5 artikuluekin bat eginik, duen ordezkartzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna izanez gero,	mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la “Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública”, en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,
Erantzukizunez ADIERAZTEN DU:	DECLARA responsablemente los siguientes:
1.- Jakinaren gainean dagoela baldintza administratibo berezien agirian ohartarazi dela kontratua bete egin beharko duela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak betetz, betiere lan arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.	1.- Que tiene conocimiento de que los pliegos de cláusulas administrativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo
2.- Eskaintza egiterakoan, aintzat hartu ditu enpleguaren babesaren, lan baldintzen eta lan arriskuen aurreikuspenaren alorretan indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak, eta, bereziki, aplikagarriak diren jardura sektoreetako hitzarmen kolektiboak eta ingurumena babestekoak.	2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.
3.- Era berean, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaien lan baldintzei buruz eskatutako informazio guztia emango dio kontratazio organoari.	3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.
4.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei	4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los

hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO zaie (5.2 artikulua):	trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2),
..... HITZARMEN KOLEKTIBOA	CONVENIO COLECTIVO DE
5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egiten dituzten langileen soldata-baldintzak betetzeko esleipendunak duen betebeharra bermatze aldera (SPKLren 122.2 atala) lizitatuzaileak adierazten du kontratu honi aplikagarria zaion Sektoreko Lan Hitzarmena honako hau dela: 	5.- A efectos de garantizar la obligación del adjudicatario de cumplir las condiciones salariales de los trabajadores que realicen las prestaciones objeto de este contrato (Art. 122.2 de la LCSP) el licitador se manifiesta que el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación es el siguiente:
Donostian, 20__(e)ko _____ren _____	

<i>Enpresaren izena / Nombre empresa</i>	<i>Sinadura / Firma</i>
--	-------------------------